

Kinh Hoa Nghiêm

**HOA NGHIÊM KINH Q 029.**

**TUỆ QUANG 慧光 FOUNDATION**

<http://www.daitangvietnam.com>

**Nguyễn Tánh Trần Tiến Khanh & Nguyễn  
Hiển Trần Tiến Huyền Phiên Âm.**

**Phật Tử Bùi Đức Huề dịch tiếng Việt  
3/2013.**

=====

**# Taisho Tripitaka Vol. 9, No. 278**

**大方廣佛華嚴經, CBETA Chinese Electronic  
Tripitaka V1.34, Normalized Version.**

**# Taisho Tripitaka Vol. 9, No. 278 Đại  
Phương Quảng Phật Hoa Nghiêm Kinh,  
CBETA Chinese Electronic Tripitaka  
V1.34, Normalized Version.**

**大方廣佛華嚴經卷第二十九**

**Đại Phương Quảng Phật Hoa Nghiêm Kinh  
quyển đệ nhị thập cửu.**

**Kinh Hoa Nghiêm Đại Phương Quảng Phật  
quyển thứ 29.**

東晉天竺三藏佛馱跋陀羅譯

**Đông Tấn Thiên Trúc Tam Tạng Phật Đà  
Bạt Đà La dịch.**

心王菩薩問阿僧祇品第二十五

**Tâm Vương Bồ Tát vấn A tăng kì Phẩm đệ  
nhị thập ngũ.**

**Phẩm thứ 25 Tâm Vương Bồ Tát hỏi A  
tăng kì.**

爾時心王菩薩白佛言：世尊！

**Nhĩ thời Tâm Vương Bồ Tát bạch Phật  
ngôn：Thế Tôn！**

**Khi đó Tâm Vương Bồ Tát báo cáo Phật  
nói rằng：Thế Tôn！**

所謂：阿僧祇，不可量，無分齊，無周遍，不可數，  
不可稱量。

**Sở vị A tăng kì, bất khả lượng, vô phân tề,  
vô chu biến, bất khả số, bất khả xưng  
lượng.**

**Gọi là A tăng kì, không thể lường, không chia đều, không đầy khắp, không thể tính, không thể nói lường.**

不可思議, 不可說, 不可說不可說。世尊!

**Bất khả tư nghị, bất khả thuyết, bất khả thuyết bất khả thuyết. Thế Tôn !**

**Không thể nghĩ bàn, không thể nói, không thể nói không thể nói. Thế Tôn !**

云何阿僧祇乃至不可說不可說耶? 佛告心王菩薩言:

**Vân hà A tăng kì nãi chí bất khả thuyết bất khả thuyết da? Phật cáo Tâm Vương Bồ Tát ngôn :**

**Thế nào là A tăng kì thậm chí không thể nói không thể nói vậy? Phật bảo Tâm Vương Bồ Tát nói rằng :**

善哉!善哉!善男子!饒益眾生故。

**Thiện tai ! Thiện tai ! Thiện nam tử ! Nhiều ích chúng sinh cố.**

**Thiện thay ! Thiện thay ! Người nam thiện ! Vì lợi ích chúng sinh.**

乃能問此如來, 應供, 等正覺佛智境界甚深之義。

Kinh Hoa Nghiêm

**Nãi năng vấn thử Như Lai, Ứng Cúng, Đẳng Chính Giác Phật Trí cảnh giới thậm thâm chi nghĩa.**

**Mới có thể hỏi nghĩa rất sâu cảnh giới Trí tuệ Phật Như Lai Ứng Cúng Đẳng Chính Giác này.**

善男子!汝今諦聽。我當說之。

**Thiện nam tử ! Nhữ kim đế thính. Ngã đương thuyết chi.**

**Người nam thiện ! Ngài nay lắng nghe. Ta đang vì nói nó.**

爾時心王菩薩白佛言:世尊!唯然善聽。

**Nhĩ thời Tâm Vương Bồ Tát bạch Phật ngôn : Thế Tôn ! Duy nhiên thiện thính.**

**Lúc đó Tâm Vương Bồ Tát báo cáo Phật nói rằng : Thế Tôn ! Tuy nhiên lắng nghe.**

佛告心王菩薩言:百千百千名一拘梨。

**Phật cáo Tâm Vương Bồ Tát ngôn : Bách thiên bách thiên danh nhất Câu lê.**

**Phật bảo Tâm Vương Bồ Tát nói rằng :**

**Trăm nghìn trăm nghìn tên là một Câu lê.**

拘梨拘梨名一不變。不變不變名一那由他。

Kinh Hoa Nghiêm

**Câu lê câu lê danh nhất Bất biến. Bất biến  
Bất biến danh nhất Na do tha.**

**Câu lê Câu lê tên là một Không biến.**

**Không biến Không biến tên là một Na do  
tha.**

那由他那由他名一鞞婆邏。鞞婆邏鞞婆邏名一作。  
作作名一來。

**Na do tha Na do tha danh nhất Tì bà lá. Tì  
bà lá Tì bà lá danh nhất Tác. Tác Tác danh  
nhất Lai.**

**Na do tha Na do tha tên là một Tì bà lá. Tì  
bà lá Tì bà lá tên là một Làm. Làm Làm tên  
là một Tới.**

來來名一勝。勝勝名一復次。復次復次名一阿婆邏  
。

**Lai Lai danh nhất Thắng. Thắng Thắng  
danh nhất Phục thứ. Phục thứ Phục thứ  
danh nhất A bà lá.**

**Tới Tới tên là một Tốt. Tốt Tốt tên là một  
Tiếp theo. Tiếp theo Tiếp theo tên là một  
A bà lá.**

阿婆邏阿婆邏名一得勝。得勝得勝名一分界。

Kinh Hoa Nghiêm

**A bà lá A bà lá danh nhất Đắc thắng. Đắc thắng Đắc thắng danh nhất Phần giới.**

**A bà lá A bà lá tên là một Được tốt. Được tốt Được tốt tên là một Phần giới.**

分界分界名一充滿。充滿充滿名一量。

**Phần giới Phần giới danh nhất Sung mãn. Sung mãn Sung mãn danh nhất Lượng.**

**Phần giới Phần giới tên là một Trần đầy.**

**Trần đầy Trần đầy tên là một Lượng.**

量量名一解。解解名一此解。此解此解名一離欲。

**Lượng Lượng danh nhất Giải. Giải Giải danh nhất Thử giải. Thử giải Thử giải danh nhất Ly dục.**

**Lượng Lượng tên là một Hiểu. Hiểu Hiểu tên là một Hiểu này. Hiểu này Hiểu này tên là một Rời tham.**

離欲離欲名一捨。捨捨名一聚。聚聚名一通。

**Ly dục Ly dục danh nhất Xả. Xả Xả danh nhất Tụ. Tụ Tụ danh nhất Thông.**

**Rời tham Rời tham tên là một Bỏ. Bỏ Bỏ tên là một Làng. Làng Làng tên là một Thông.**

Kinh Hoa Nghiêm

通通名一頻申。頻申頻申名一網。網網名一眾流。

**Thông Thông danh nhất Tần thân. Tần thân Tần thân danh nhất Vững. Vững Vững danh nhất Chúng lưu.**

**Thông Thông tên là một Tần thân. Tần thân Tần thân tên là một Lưới. Lưới Lưới tên là một Chúng lưu.**

眾流眾流名一出。出出名一分。分分名一分別。

**Chúng lưu Chúng lưu danh nhất Xuất. Xuất Xuất danh nhất Phần. Phần Phần danh nhất Phân biệt.**

**Chúng lưu Chúng lưu tên là một Xuất. Xuất Xuất tên là một Phần. Phần Phần tên là một Phân biệt.**

分別分別名一稱。稱稱名一持。持持名一不顛倒。

**Phân biệt Phân biệt danh nhất Xưng. Xưng Xưng danh nhất Trì. Trì Trì danh nhất Bất điên đảo.**

**Phân biệt Phân biệt tên là một Nói. Nói Nói tên là một Giữ. Giữ Giữ tên là một Không đảo lộn.**

不顛倒不顛倒名一不幡。不幡不幡名一正。

Kinh Hoa Nghiêm

**Bất điên đảo Bất điên đảo danh nhất Bất  
phan. Bất phan Bất phan danh nhất Chính.  
Không đảo lộn Không đảo lộn tên là một  
Không phước. Không phước Không phước  
tên là một Chính.**

正正名一慧。慧慧名一第一。第一第一名一覺。

**Chính Chính danh nhất Tuệ. Tuệ Tuệ danh  
nhất Đệ nhất. Đệ nhất Đệ nhất danh nhất  
Giác.**

**Chính Chính tên là một Tuệ. Tuệ Tuệ tên  
là một Đệ nhất. Đệ nhất Đệ nhất tên là một  
Giác.**

覺覺名一毘遮妬。毘遮妬毘遮妬名一極高。

**Giác Giác danh nhất Tì già đố. Tì già đố Tì  
già đố danh nhất Cực cao.**

**Giác Giác tên là một Tì già đố. Tì già đố Tì  
già đố tên là một Cao nhất.**

極高極高名一妙。妙妙名一邏婆。邏婆邏婆名一訶  
梨婆。

**Cực cao Cực cao danh nhất Diệu. Diệu  
Diệu danh nhất La bà. La bà Lá bà danh  
nhất Ha lê bà.**



**Cao nhất Cao nhất tên là một Diệu. Diệu  
Diệu tên là một La bà. La bà La bà tên một  
Ha lê bà.**

訶梨婆訶梨婆名一解脫。解脫解脫名一黃。

**Ha lê bà Ha lê bà danh nhất Giải thoát. Giải  
thoát Giải thoát danh nhất Hoàng.**

**Ha lê bà Ha lê bà tên là một Giải thoát. Giải  
thoát Giải thoát tên là một Hoàng.**

黃黃名一訶梨那。訶梨那訶梨那名一因。因因名一  
賢覺。

**Hoàng Hoàng danh nhất Ha lê na. Ha lê na  
Ha lê na danh nhất Nhân. Nhân Nhân danh  
nhất Hiền giác.**

**Hoàng Hoàng tên là một Ha lê na. Ha lê na  
Ha lê na tên là một Nhân. Nhân Nhân tên là  
một Hiền giác.**

賢覺賢覺名一明相。明相明相名一摩樓陀。

**Hiền giác Hiền giác danh nhất Minh tướng.  
Minh tướng Minh tướng danh nhất Ma lâu  
đà.**

**Hiền giác Hiền giác tên là một Tướng sáng.  
Tướng sáng Tướng sáng tên là một Ma lâu  
đà.**

摩樓陀摩樓陀名一忍。忍忍名一枝。枝枝名一摩樓  
摩。

**Ma lâu đà Ma lâu đà danh nhất Nhẫn. Nhẫn  
Nhẫn danh nhất Chi. Chi Chi danh nhất Ma  
lâu ma.**

**Ma lâu đà Ma lâu đà tên là một Nhẫn. Nhẫn  
Nhẫn tên là một Chi. Chi Chi tên là một Ma  
lâu ma.**

摩樓摩樓摩樓名一等。等等名一離疑。

**Ma lâu ma Ma lâu ma danh nhất Đẳng.**

**Đẳng Đẳng danh nhất Ly nghi.**

**Ma lâu ma Ma lâu ma tên là một Đẳng.**

**Đẳng Đẳng tên là một Rời nghi.**

離疑離疑名一種。種種名一不放逸。

**Ly nghi Ly nghi danh nhất Chủng. Chủng**

**Chủng danh nhất Bất phóng dật.**

**Rời nghi Rời nghi tên là một Chủng. Chủng**

**Chủng tên là một Không phóng túng.**

不放逸不放逸名一摩多羅。摩多羅摩多羅名一動。

Kinh Hoa Nghiêm

**Bất phóng dật Bất phóng dật danh nhất Ma  
đa la. Ma đa la Ma đa la danh nhất Động.**

**Không phóng túng Không phóng túng tên  
là một Ma đa la. Ma đa la Ma đa la tên là  
một Động.**

動動名一到。到到名一說。說說名一白。

**Động Động danh nhất Đáo. Đáo Đáo danh  
nhất Thuyết. Thuyết Thuyết danh nhất  
Bạch.**

**Động Động tên là một Đến. Đến Đến tên là  
một Nói. Nói Nói tên là một Sáng.**

白白名一了別。了別了別名一究竟。

**Bạch Bạch danh nhất Liễu biệt. Liễu biệt  
Liễu biệt danh nhất Cứu cánh.**

**Sáng Sáng tên là một Khác biệt. Khác biệt  
Khác biệt tên là một Thành quả.**

究竟究竟名一清涼。清涼清涼名一阿羅。

**Cứu cánh Cứu cánh danh nhất Thanh  
lượng. Thanh lượng Thanh lượng danh  
nhất A la.**

**Thành quả Thành quả tên là một Sạch  
mát. Sạch mát Sạch mát tên là một A la.**

Kinh Hoa Nghiêm

阿羅阿羅名一潮。潮潮名一油。油油名一祇邏。祇邏祇邏名一味。

**A la A la danh nhất Triều. Triều Triều danh nhất Du. Du Du danh nhất Kì la. Kì la Kì la danh nhất Vị.**

**A la A la tên là một Triều. Triều Triều tên là một Dầu. Dầu Dầu tên là một Kì la. Kì la Kì la tên là một Vị.**

味味名一泥邏。泥邏泥邏名一戲。戲戲名一斯羅。斯羅斯羅名一聚沫。

**Vị Vị danh nhất Nê la. Nê la Nê la danh nhất Hí. Hí Hí danh nhất Tư la. Tư la Tư la danh nhất Tụ mạt.**

**Vị Vị tên là một Nê la. Nê la Nê la tên là một Hí. Hí Hí tên là một Tư la. Tư la Tư la tên là một Đám bọt.**

聚沫聚沫名一彌羅。彌羅彌羅名一堅固。堅固堅固名一風。

**Tụ mạt Tụ mạt danh nhất Di la. Di la Di la danh nhất Kiên cố. Kiên cố Kiên cố danh nhất Phong.**

**Đám bọt Đám bọt tên là một Di la. Di la Di la tên là một Kiên cố. Kiên cố Kiên cố tên là một Gió.**

風風名一滿。滿滿名一不可稱量。

**Phong Phong danh nhất Mãn. Mãn Mãn danh nhất Bất khả xưng lượng.**

**Gió Gió tên là một Đầy. Đầy Đầy tên là một Không thể nói lường.**

不可稱量不可稱量名一根。根根名一微細。

**Bất khả xưng lượng Bất khả xưng lượng danh nhất Căn. Căn Căn danh nhất Vi tế.**

**Không thể nói lường Không thể nói lường tên là một Căn. Căn Căn tên là một Nhỏ bé.**

微細微細名一蓮華。蓮華蓮華名一摩伽婆。

**Vi tế Vi tế danh nhất Liên hoa. Liên hoa Liên hoa danh nhất Ma già bà.**

**Nhỏ bé Nhỏ bé tên là một Hoa sen. Hoa sen Hoa sen tên là một Ma già bà.**

摩伽婆摩伽婆名一不可度。不可度不可度名一醯樓。

**Ma già bà Ma già bà danh nhất Bất khả độ. Bất khả độ Bất khả độ danh nhất Ê lâu.**

**Ma già bà Ma già bà tên là một Không thể vượt qua. Không thể vượt qua Không thể vượt qua tên là một Ê lâu.**

醯樓醯樓名一語。語語名一劫。劫劫名一婆婆。

**Ê lâu Ê lâu danh nhất Ngũ. Ngũ Ngũ danh nhất Kiếp. Kiếp Kiếp danh nhất Bà bà.**

**Ê lâu Ê lâu tên là một Lời nói. Lời nói Lời nói tên là một Kiếp. Kiếp Kiếp tên là một Bà bà.**

婆婆婆婆名一間。間間名一無間。無間無間名一離垢。

**Bà bà Bà bà danh nhất Gian. Gian Gian danh nhất Vô gian. Vô gian Vô gian danh nhất Ly cầu.**

**Bà bà Bà bà tên là một Gian. Gian Gian tên là một Không gian. Không gian Không gian tên là một Rời bản.**

離垢離垢名一實勝。實勝實勝名一彌羅覆。

**Ly cầu Ly cầu danh nhất Thực thẳng. Thực thẳng Thực thẳng danh nhất Di la phúc.**

**Rời bản Rời bản tên là một Tốt thực. Tốt thực Tốt thực tên là một Di la phúc.**

Kinh Hoa Nghiêm

彌羅覆彌羅覆名一遮摩羅。遮摩羅遮摩羅名一法。

**Di la phúc Di la phúc danh nhất Già ma la.**

**Già ma la Già ma la danh nhất Pháp.**

**Di la phúc Di la phúc tên là một Già ma la.**

**Già ma la Già ma la tên là một Pháp.**

法法名一波羅摩馱。波羅摩馱波羅摩馱名一決定。

**Pháp Pháp danh nhất Ba la ma đà. Ba la**

**ma đà Ba la ma đà danh nhất Quyết định.**

**Pháp Pháp tên là một Ba la ma đà. Ba la**

**ma đà Ba la ma đà tên là một Quyết định.**

決定決定名一流轉。流轉流轉名一廣說。

**Quyết định Quyết định danh nhất Lưu**

**chuyển. Lưu chuyển Lưu chuyển danh**

**nhất Quảng thuyết.**

**Quyết định Quyết định tên là một Lưu**

**chuyển. Lưu chuyển Lưu chuyển tên là**

**một Rộng nói.**

廣說廣說名一無盡。無盡無盡名一等真實。

**Quảng thuyết Quảng thuyết danh nhất Vô**

**tận. Vô tận Vô tận danh nhất Đẳng chân**

**thực.**

Kinh Hoa Nghiêm

**Rộng nói Rộng nói tên là một Không hết.  
Không hết Không hết tên là một Chân thực  
bình đẳng.**

等真實等真實名一無我。無我無我名一阿槃陀。

**Đẳng chân thực Đẳng chân thực danh nhất  
Vô ngã. Vô ngã Vô ngã danh nhất A bàn  
đà.**

**Chân thực bình đẳng Chân thực bình đẳng  
tên là một Không có bản thân. Không có  
bản thân Không có bản thân tên là một A  
bàn đà.**

阿槃陀阿槃陀名一青蓮華。青蓮華青蓮華名一數。

**A bàn đà A bàn đà danh nhất Thanh Liên  
hoa. Thanh Liên hoa Thanh Liên hoa danh  
nhất Số.**

**A bàn đà A bàn đà tên là một Hoa sen  
xanh. Hoa sen xanh Hoa sen xanh tên là  
một Số.**

數數名一趣。趣趣名一受。受受名一阿僧祇。

**Số Số danh nhất Thú. Thú Thú danh nhất  
Thụ. Thụ Thụ danh nhất A tăng kì.**



Kinh Hoa Nghiêm

**Số Số** tên là một Hưởng tới. Hưởng tới  
Hưởng tới tên là một Nhận lấy. Nhận lấy  
Nhận lấy tên là A tăng kì.

阿僧祇阿僧祇名一阿僧祇轉。

A tăng kì A tăng kì danh nhất A tăng kì  
chuyển.

**A tăng kì A tăng kì** tên là một Chuyển A  
tăng kì.

阿僧祇轉阿僧祇轉名一無量。

A tăng kì chuyển A tăng kì chuyển danh  
nhất Vô lượng.

**Chuyển A tăng kì Chuyển A tăng kì** tên là  
một Vô lượng.

無量無量名一無量轉。

Vô lượng Vô lượng danh nhất Vô lượng  
chuyển.

**Vô lượng Vô lượng** tên là một Chuyển vô  
lượng.

無量轉無量轉名一無分齊。

Vô lượng chuyển Vô lượng chuyển danh  
nhất Vô phân tề.

**Chuyển vô lượng Chuyển vô lượng tên là một Không chia đều.**

無分齊無分齊名一無分齊轉。

**Vô phần tề Vô phần tề danh nhất Vô phần tề chuyển.**

**Không chia đều Không chia đều tên là một Chuyển Không chia đều.**

無分齊轉無分齊轉名一無周遍。

**Vô phần tề chuyển Vô phần tề chuyển danh nhất Vô chu biến.**

**Chuyển Không chia đều Chuyển Không chia đều tên là một Không đầy khắp.**

無周遍無周遍名一無周遍轉。

**Vô chu biến Vô chu biến danh nhất Vô chu biến chuyển.**

**Không đầy khắp Không đầy khắp tên là một Chuyển không đầy khắp.**

無周遍轉無周遍轉名一無數。

**Vô chu biến chuyển Vô chu biến chuyển danh nhất Vô số.**

**Chuyển không đầy khắp Chuyển không đầy khắp tên là một Vô số.**

Kinh Hoa Nghiêm

無數無數名一無數轉。無數轉無數轉名一不可稱。

**Vô số Vô số danh nhất Vô số chuyển. Vô số chuyển Vô số chuyển danh nhất Bất khả xưng.**

**Vô số Vô số tên là một Chuyển vô số. Chuyển vô số Chuyển vô số tên là một Không thể nói ra.**

不可稱不可稱名一不可稱轉。

**Bất khả xưng Bất khả xưng danh nhất Bất khả xưng chuyển.**

**Không thể nói ra Không thể nói ra tên là một Chuyển không thể nói ra.**

不可稱轉不可稱轉名一不可思議。

**Bất khả xưng chuyển Bất khả xưng chuyển danh nhất Bất khả tư nghị.**

**Chuyển không thể nói ra Chuyển không thể nói ra tên là một Không thể nghĩ bàn.**

不可思議不可思議名一不可思議轉。

**Bất khả tư nghị Bất khả tư nghị danh nhất Bất khả tư nghị chuyển.**

**Không thể nghĩ bàn Không thể nghĩ bàn tên là một Chuyển không thể nghĩ bàn.**

Kinh Hoa Nghiêm

不可思議轉不可思議轉名一不可量。

**Bất khả tư nghị chuyển Bất khả tư nghị  
chuyển danh nhất Bất khả lượng.**

**Chuyển không thể nghĩ bàn Chuyển không  
thể nghĩ bàn tên là một Không thể lường.**

不可量不可量名一不可量轉。

**Bất khả lượng Bất khả lượng danh nhất Bất  
khả lượng chuyển.**

**Không thể lường Không thể lường tên là  
một Chuyển không thể lường.**

不可量轉不可量轉名一不可說。

**Bất khả lượng chuyển Bất khả lượng  
chuyển danh nhất Bất khả thuyết.**

**Chuyển không thể lường Chuyển không  
thể lường tên là một Không thể nói.**

不可說不可說名一不可說轉。

**Bất khả thuyết Bất khả thuyết danh nhất  
Bất khả thuyết chuyển.**

**Không thể nói Không thể nói tên là một  
Chuyển không thể nói.**

不可說轉不可說轉名一不可說轉轉。

Kinh Hoa Nghiêm

**Bất khả thuyết chuyển Bất khả thuyết  
chuyển danh nhất Bất khả thuyết chuyển  
chuyển.**

**Chuyển không thể nói Chuyển không thể  
nói tên là một Chuyển chuyển không thể  
nói.**

爾時世尊爲心王菩薩以偈頌曰：

**Nhĩ thời Thế Tôn vị Tâm Vương Bồ Tát dĩ  
kệ tụng viết :**

**Khi đó Thế Tôn vị Tâm Vương Bồ Tát dùng  
bài kệ tụng nói rằng :**

不可言說不可說。充滿一切不可說。

**Bất khả ngôn thuyết bất khả thuyết. Sung  
mãn nhất thiết bất khả thuyết.**

**Không thể đọc nói không thể nói. Tràn đầy  
tất cả không thể nói.**

不可言說諸劫中。說不可說不可盡。

**Bất khả ngôn thuyết chư Kiếp trung.**

**Thuyết bất khả thuyết bất khả tận.**

**Không thể đọc nói trong các Kiếp. Giảng  
không thể nói không thể hết.**

不可言說諸佛刹。皆悉盡末爲微塵。

Kinh Hoa Nghiêm

**Bất khả ngôn thuyết chư Phật sát. Giai tất tận mạt vi vi trần.**

**Không thể đọc nói các Nước Phật. Đều cùng vụn hết là bụi trần.**

悉於一一微塵中。演說一切不可說。

**Tất ư nhất nhất vi trần trung. Diễn thuyết nhất thiết bất khả thuyết.**

**Đều ở trong mỗi một bụi trần. Diễn thuyết tất cả không thể nói.**

悉能善於一念中。說不可說諸世界。

**Tất năng thiện ư nhất niệm trung. Thuyết bất khả thuyết chư Thế giới.**

**Đều hay dễ trong một nghĩ nhớ. Giảng các Thế giới không thể nói.**

不可稱說諸劫中。念念次第而演說。

**Bất khả xưng thuyết chư Kiếp trung. Niệm niệm thứ đệ nhi diễn thuyết.**

**Không thể đọc nói trong các Kiếp. Mỗi nhớ lần lượt mà diễn thuyết.**

不可說劫猶可盡。而不可說不可盡。

**Bất khả thuyết Kiếp do khả tận. Nhi bất khả thuyết bất khả tận.**

**Kiếp không thể nói còn thể hết. Mà không thể nói không thể hết.**

悉於一一微塵中。分別演說不可說。

**Tất ư nhất nhất vi trần trung. Phân biệt diễn thuyết bất khả thuyết.**

**Đều ở trong mỗi một bụi trần. Phân biệt diễn thuyết không thể nói.**

不可說劫猶可盡。而不可說不可盡。

**Bất khả thuyết Kiếp do khả tận. Nhi bất khả thuyết bất khả tận.**

**Kiếp không thể nói còn thể hết. Mà không thể nói không thể hết.**

不可言說微塵中。悉有不可說眾生。

**Bất khả ngôn thuyết vi trần trung. Tất hữu bất khả thuyết chúng sinh.**

**Không thể đọc nói trong bụi trần. Đều có chúng sinh không thể nói.**

皆共讚歎普賢德。猶尚不能令窮盡。

**Giai cộng tán thán Phổ Hiền Đức. Do thượng bất năng linh cùng tận.**

**Đều cùng ca ngợi Đức Phổ Hiền. Do còn không thể làm cùng.**

Kinh Hoa Nghiêm

設使一微毛端處。有不可說諸普賢。

**Thiết sử nhất vi mao đoạn xứ. Hữu bất khả thuyết chư Phổ hiền.**

**Nếu khiến nơi một đoạn lông nhỏ. Có các Phổ Hiền không thể nói.**

彼諸一切普賢等。說不可說不能盡。

**Bỉ chư nhất thiết Phổ Hiền đẳng. Thuyết bất khả thuyết bất năng tận.**

**Tất cả các vị Phổ Hiền đó. Giảng không thể nói không thể hết.**

如一微細毛端處。十方世界亦如是。

**Như nhất vi tế mao đoạn xứ. Thập phương Thế giới diệc như thị.**

**Như ở một đoạn lông nhỏ bé. Thế giới 10 phương cũng như thế.**

於彼一一毛端處。置不可說諸佛刹。

**Ư bỉ nhất nhất mao đoạn xứ. Trí bất khả thuyết chư Phật sát.**

**Ở nơi mỗi một đoạn lông đó. Xếp các Nước Phật không thể nói.**

毛端能量虛空盡。而說佛刹不可盡。



Kinh Hoa Nghiêm

**Mao đoan năng lượng hư không tận. Nhi thuyết Phật sát bất khả tận.**

**Đoạn lông hay đo hết khoảng không. Mà nói không thể hết Nước Phật.**

於彼一一毛道中。種種無量諸佛刹。

**Ư bỉ nhất nhất mao đạo trung. Chúng chủng vô lượng chư Phật sát.**

**Ở trong mỗi một đầu lông đó. Đủ loại vô lượng các Nước Phật.**

有同類者不可說。亦有異類不可說。

**Hữu đồng loại giả bất khả thuyết. Diệc hữu dị loại bất khả thuyết.**

**Có cùng loại đó không thể nói. Cũng có loại khác không thể nói.**

於彼一一毛道中。有不可說淨佛刹。

**Ư bỉ nhất nhất mao đạo trung. Hữu bất khả thuyết tịnh Phật sát.**

**Ở trong mỗi một đầu lông đó. Có không thể nói Nước Phật sạch.**

以不可說莊嚴具。莊嚴彼彼諸佛刹。

**Dĩ bất khả thuyết trang nghiêm cụ. Trang nghiêm bỉ bỉ chư Phật sát.**

**Do không thể nói đủ trang nghiêm. Các Nước Phật nơi nơi trang nghiêm.**

於彼一一毛道中。演出名身不可說。

**Ư bỉ nhất nhất mao đạo trung. Diễn xuất danh thân bất khả thuyết.**

**Ở trong mỗi một đầu lông đó. Nói ra tên thân không thể nói.**

於彼一一諸名身。廣宣無量諸佛名。

**Ư bỉ nhất nhất chư danh thân. Quảng tuyên vô lượng chư Phật danh.**

**Với mỗi một các tên thân đó. Rộng nói vô lượng tên các Phật.**

一一如來自身中。變化毛孔不可說。

**Nhất nhất Như Lai tự thân trung. Biến hóa mao khổng bất khả thuyết.**

**Trong tự thân mỗi một Như Lai. Biến hóa lỗ lông không thể nói.**

於彼一一毛孔中。出生異色不可說。

**Ư bỉ nhất nhất mao khổng trung. Xuất sinh dị Sắc bất khả thuyết.**

**Ở trong mỗi một lỗ lông đó. Sinh ra Sắc lạ không thể nói.**

Kinh Hoa Nghiêm

於彼一一異色中。放妙光明不可說。

**Ư bỉ nhất nhất dị Sắc trung. Phóng diệu Quang minh bất khả thuyết.**

**Ở trong mỗi một Sắc lạ đó. Phóng Quang sáng đẹp không thể nói.**

於彼一一光明中。出寶蓮華不可說。

**Ư bỉ nhất nhất Quang minh trung. Xuất bảo Liên hoa bất khả thuyết.**

**Ở trong mỗi một Quang sáng đó. Sinh hoa Sen quý không thể nói.**

於彼一一寶蓮華。各有寶葉不可說。

**Ư bỉ nhất nhất bảo Liên hoa. Các hữu bảo diệp bất khả thuyết.**

**Ở mỗi một hoa Sen quý đó. Đều có lá quý không thể nói.**

於彼一一寶蓮葉。有微妙色不可說。

**Ư bỉ nhất nhất bảo Liên diệp. Hữu vi diệu Sắc bất khả thuyết.**

**Ở mỗi một lá Sen quý đó. Có Sắc vi diệu không thể nói.**

於彼一一妙色中。出生蓮華不可說。

Kinh Hoa Nghiêm

**Ư bỉ nhất nhất diệu Sắc trung. Xuất sinh Liên hoa bất khả thuyết.**

**Ở trong mỗi một Sắc đẹp đó. Sinh ra hoa Sen không thể nói.**

於彼一一蓮華中。各放光明不可說。

**Ư bỉ nhất nhất Liên hoa trung. Các phóng Quang minh bất khả thuyết.**

**Ở trong mỗi một hoa Sen đó. Đều phóng Quang sáng không thể nói.**

於彼一一光明中。出生淨月不可說。

**Ư bỉ nhất nhất Quang minh trung. Xuất sinh tịnh Nguyệt bất khả thuyết.**

**Ở trong mỗi một Quang sáng đó. Sinh ra Trăng sạch không thể nói.**

於彼一一諸月中。復出淨月不可說。

**Ư bỉ nhất nhất chư Nguyệt trung. Phục xuất tịnh Nguyệt bất khả thuyết.**

**Ở trong mỗi một các Trăng đó. Lại sinh Trăng sạch không thể nói.**

於彼一一淨月中。出淨光明不可說。

**Ư bỉ nhất nhất tịnh Nguyệt trung. Xuất tịnh Quang minh bất khả thuyết.**

**Ở trong mỗi một Trăng sạch đó. Sinh Quang sáng sạch không thể nói.**

於彼一一光明中。出不可說明淨日。

**Ư bỉ nhất nhất Quang minh trung. Xuất bất khả thuyết minh tịnh Nhật.**

**Ở trong mỗi một Quang sáng đó. Sinh mặt Trời sáng sạch không thể nói.**

於彼一一諸日中。出不可說淨妙色。

**Ư bỉ nhất nhất chư Nhật trung. Xuất bất khả thuyết tịnh diệu Sắc.**

**Ở trong mỗi một mặt Trời đó. Sinh Sắc sạch đẹp không thể nói.**

於彼一一妙色中。出不可說淨光明。

**Ư bỉ nhất nhất diệu Sắc trung. Xuất bất khả thuyết tịnh Quang minh.**

**Ở trong mỗi một Sắc đẹp đó. Sinh Quang sáng sạch không thể nói.**

於彼淨妙光明中。出不可說師子座。

**Ư bỉ tịnh diệu Quang minh trung. Xuất bất khả thuyết Sư Tử tòa.**

**Ở trong Quang sáng sạch đẹp đó. Sinh tòa Sư Tử không thể nói.**

Kinh Hoa Nghiêm

不可言說莊嚴具。出不可說淨光明。

**Bất khả ngôn thuyết trang nghiêm cụ. Xuất bất khả thuyết tịnh Quang minh.**

**Nói đủ trang nghiêm không thể nói. Sinh Quang sáng sạch không thể nói.**

於彼一一光明中。出不可說異妙色。

**Ư bỉ nhất nhất Quang minh trung. Xuất bất khả thuyết dị diệu Sắc.**

**Ở trong mỗi một Quang sáng đó. Sinh Sắc đẹp lạ không thể nói.**

於彼一一妙色中。出不可說明淨寶。

**Ư bỉ nhất nhất diệu Sắc trung. Xuất bất khả thuyết minh tịnh bảo.**

**Ở trong mỗi một Sắc đẹp đó. Sinh báu sáng sạch không thể nói.**

於彼一一明淨寶。出不可說不可說。

**Ư bỉ nhất nhất minh tịnh bảo. Xuất bất khả thuyết bất khả thuyết.**

**Trong mỗi một báu sáng sạch đó. Sinh không thể nói không thể nói.**

金剛寶藏如須彌。清淨具足而莊嚴。

Kinh Hoa Nghiêm

**Kim cương bảo tạng như Tu di. Thanh tịnh  
cụ túc nhi trang nghiêm.**

**Tạng báu Kim cương như Tu Di. Thanh  
tịnh đầy đủ và trang nghiêm.**

於彼一寶須彌中。有不可說不可說。

**Ư bử nhất bảo Tu Di trung. Hữu bất khả  
thuyết bất khả thuyết.**

**Ở trong một Tu Di báu đó. Có không thể  
nói không thể nói.**

微妙殊特諸佛刹。清淨具足而莊嚴。

**Vi diệu thù đặc chư Phật sát. Thanh tịnh  
cụ túc nhi trang nghiêm.**

**Các Nước Phật vi diệu đặc biệt. Thanh tịnh  
đầy đủ và trang nghiêm.**

如此一寶須彌山。一切須彌亦如是。

**Như thử nhất bảo Tu Di sơn. Nhất thiết Tu  
Di diệc như thị.**

**Như một núi Tu Di báu này. Tất cả Tu Di  
cũng như thế.**

悉有無量不可說。具足清淨諸佛刹。

**Tất hữu vô lượng bất khả thuyết. Cụ túc  
Thanh tịnh chư Phật sát.**



**Đều có vô lượng không thể nói. Các Nước Phật Thanh tịnh đầy đủ.**

是不可說不可說。皆悉分別不可說。

**Thị bất khả thuyết bất khả thuyết. Giai tất phân biệt bất khả thuyết.**

**Không thể nói không thể nói đó. Đều cùng phân biệt không thể nói.**

攝取不可言說轉。出生光明不可說。

**Nhiếp thủ bất khả ngôn thuyết chuyển.**

**Xuất sinh Quang minh bất khả thuyết.**

**Hút lấy nói chuyển không thể nói. Sinh ra Quang sáng không thể nói.**

於彼一一光明中。出生諸佛不可說。

**Ư bỉ nhất nhất Quang minh trung. Xuất sinh chư Phật bất khả thuyết.**

**Ở trong mỗi một Quang sáng đó. Sinh ra các Phật không thể nói.**

彼諸一切如來等。說不可說清淨偈。

**Bỉ chư nhất thiết Như Lai đẳng. Thuyết bất khả thuyết Thanh tịnh kệ.**

**Tất các các vị Như Lai đó. Nói kệ Thanh tịnh không thể nói.**



Kinh Hoa Nghiêm

彼偈悉於念念中。說不可說真實諦。

**Bỉ kê tất ư niệm niệm trung. Thuyết bất khả thuyết chân thực đế.**

**Kê đó đều ở trong mỗi nhớ. Nói Lý chân thực không thể nói.**

示現一切未來際。如來智慧無窮盡。

**Thị hiện nhất thiết Vị lai tế. Như Lai Trí tuệ vô cùng tận.**

**Tỏ ra tất cả thời Tương lai. Trí tuệ Như Lai không tận cùng.**

彼諸一一如來等。出不可說梵音聲。

**Bỉ chư nhất nhất Như Lai đẳng. Xuất bất khả thuyết Phạm âm thanh.**

**Mỗi một các vị Như Lai đó. Sinh tiếng nói Phạm không thể nói.**

於彼一一梵音中。轉不可說淨法輪。

**Ư bỉ nhất nhất Phạm âm trung. Chuyển bất khả thuyết tịnh Pháp luân.**

**Ở trong mỗi một tiếng Phạm đó. Chuyển vãng Pháp sạch không thể nói.**

於彼一一法輪中。雨不可說修多羅。

Kinh Hoa Nghiêm

**Ư bỉ nhất nhất Pháp luân trung. Vú bất khả thuyết Tu Đa La.**

**Ở trong mỗi một vầng Pháp đó. Rắc Kinh Pháp Phật không thể nói.**

於彼一一修多羅。分別諸法不可說。

**Ư bỉ nhất nhất Tu Đa La. Phân biệt chư Pháp bất khả thuyết.**

**Trong mỗi một Kinh Pháp Phật đó. Phân biệt các Pháp không thể nói.**

於彼一一諸法中。又說諸法不可說。

**Ư bỉ nhất nhất chư Pháp trung. Hựu thuyết chư Pháp bất khả thuyết.**

**Ở trong mỗi một các Pháp đó. Lại giảng các Pháp không thể nói.**

又復於彼諸法中。說眾生依不可說。

**Hựu phục ư bỉ chư Pháp trung. Thuyết chúng sinh y bất khả thuyết.**

**Mới lại ở trong các Pháp đó. Nói chúng sinh dựa không thể nói.**

又於一一毛道中。不可說劫說正法。

**Hựu ư nhất nhất mao đạo trung. Bất khả thuyết Kiếp thuyết Chính pháp.**

**Lại ở trong mỗi một đầu lông. Kiếp nói Pháp đúng không thể nói.**

如彼一微毛端處。一切十方亦如是。

**Như bử nhất vi mao đoan xử. Nhất thiết thập phương diệc như thị.**

**Như ở một đoan lông nhỏ đó. Tất cả 10 phương cũng như thế.**

不可稱說無礙心。變化諸佛不可說。

**Bất khả xưng thuyết vô ngại tâm. Biến hóa chư Phật bất khả thuyết.**

**Tâm không ngại không thể đọc nói. Các Phật biến hóa không thể nói.**

彼諸一一化如來。所出變化不可說。

**Bử chư nhất nhất hóa Như Lai. Sở xuất biến hóa bất khả thuyết.**

**Mỗi một các hóa Như Lai đó. Sinh được biến hóa không thể nói.**

彼諸一切所變化。遍遊佛刹不可說。

**Bử chư nhất thiết sở biến hóa. Biến du Phật sát bất khả thuyết.**

**Biến hóa được các tất cả đó. Đi khắp Nước Phật không thể nói.**

Kinh Hoa Nghiêm

不可稱說變化身。種種妙色而莊嚴。

**Bất khả xưng thuyết biến hóa thân. Chúng  
chủng diệu Sắc nhi trang nghiêm.**

**Thân biến hóa không thể đợc nói. Đủ loại  
Sắc đẹp mà trang nghiêm.**

彼不可說佛世界。分別一切諸眾生。

**Bỉ bất khả thuyết Phật Thế giới. Phân biệt  
nhất thiết chư chúng sinh.**

**Thế giới Phật đợc không thể nói. Phân biệt  
tất cả các chúng sinh.**

清淨一切眾生類。度脫一切諸群生。

**Thanh tịnh nhất thiết chúng sinh loại. Độ  
thoát nhất thiết chư quần sinh.**

**Tất cả loại chúng sinh Thanh tịnh. Độ  
thoát tất cả các chúng sinh.**

莊嚴莊嚴不可說。成就神力不可說。

**Trang nghiêm trang nghiêm bất khả  
thuyết. Thành tựu Thần lực bất khả thuyết.**

**Trang nghiêm trang nghiêm không thể nói.  
Thành công Thần lực không thể nói.**

清淨自在不可說。應現眾生不可說。

**Thanh tịnh Tự tại bất khả thuyết. Ứng hiện chúng sinh bất khả thuyết.**

**Thanh tịnh Tự do không thể nói. Hiện ra chúng sinh không thể nói.**

神力自在不可說。智慧境界不可說。

**Thần lực Tự tại bất khả thuyết. Trí tuệ cảnh giới bất khả thuyết.**

**Thần lực Tự do không thể nói. Cảnh giới Trí tuệ không thể nói.**

不可稱說神力持。普轉世間令清淨。

**Bất khả xưng thuyết Thần lực trì. Phổ chuyển Thế gian linh Thanh tịnh.**

**Giữ Thần lực không thể đọc nói. Chuyển khắp Thế gian giúp Thanh tịnh.**

不可說淨方便法。說修多羅不可說。

**Bất khả thuyết tịnh Phương tiện Pháp.**

**Thuyết Tu Đa La bất khả thuyết.**

**Pháp Phương tiện sạch không thể nói. Nói Kinh Pháp Phật không thể nói.**

於彼一一修多羅。攝諸佛法不可說。

**Ư bỉ nhất nhất Tu Đa La. Nhiếp chư Phật Pháp bất khả thuyết.**

**Trong mỗi một Kinh Pháp Phật đó. Hút các Pháp Phật không thể nói.**

於彼一一淨法中。復說正法不可說。

**Ư bỉ nhất nhất tịnh Pháp trung. Phục thuyết Chính pháp bất khả thuyết.**

**Ở trong mỗi một Pháp sạch đó. Lại nói Pháp đúng không thể nói.**

於彼一一諸法中。說不可說決定法。

**Ư bỉ nhất nhất chư Pháp trung. Thuyết bất khả thuyết quyết định Pháp.**

**Ở trong mỗi một các Pháp đó. Nói Pháp quyết định không thể nói.**

於彼一一決定中。說不可說眾生依。

**Ư bỉ nhất nhất quyết định trung. Thuyết bất khả thuyết chúng sinh y.**

**Ở trong mỗi một quyết định đó. Nói chúng sinh dựa không thể nói.**

不可稱說種類法。不可稱說種類心。

**Bất khả xưng thuyết chủng loại Pháp. Bất khả xưng thuyết chủng loại tâm.**

**Đủ loại Pháp không thể đọc nói. Đủ loại tâm không thể đọc nói.**

Kinh Hoa Nghiêm

不可稱說非類法。不可稱說非類心。

**Bất khả xưng thuyết phi loại Pháp. Bất khả xưng thuyết phi loại tâm.**

**Loại Pháp sai không thể đọc nói. Loại tâm sai không thể đọc nói.**

不可稱說非類根。不可稱說非類語。

**Bất khả xưng thuyết phi loại Căn. Bất khả xưng thuyết phi loại ngữ.**

**Loại Căn sai không thể đọc nói. Loại lời sai không thể đọc nói.**

彼悉能於念念中。調伏眾生不可說。

**Bỉ tất năng ư niệm niệm trung. Điều phục chúng sinh bất khả thuyết.**

**Đều hay ở trong mỗi nhớ đó. Điều phục chúng sinh không thể nói.**

不可稱說自在力。應現眾生不可說。

**Bất khả xưng thuyết Tự tại lực. Ứng hiện chúng sinh bất khả thuyết.**

**Lực Tự do không thể đọc nói. Hiện ra chúng sinh không thể nói.**

彼不可說應化時。或有同類不同類。



Kinh Hoa Nghiêm

**Bỉ bất khả thuyết ứng hóa thời. Hoặc hữu đồng loại bất đồng loại.**

**Khi cần hóa không thể nói đó. Hoặc có cùng loại không cùng loại.**

菩薩皆悉分別知。諸明算者不能數。

**Bồ Tát giai tất phân biệt tri. Chư minh toán giả bất năng số.**

**Bồ Tát đều cùng biết phân biệt. Các tính toán sáng không thể tính.**

菩薩於一毛端處。安置佛刹不可說。

**Bồ Tát ư nhất mao đoạn xứ. An trí Phật sát bất khả thuyết.**

**Bồ Tát ở nơi một đoạn lông. Xếp yên Nước Phật không thể nói.**

或有微細或廣狹。淨穢無量不可說。

**Hoặc hữu vi tế hoặc quảng hiệp. Tịnh ố vô lượng bất khả thuyết.**

**Hoặc có nhỏ bé hoặc rộng hẹp. Sạch bản vô lượng không thể nói.**

於彼一一佛刹中。復有佛刹不可說。

**Ư bỉ nhất nhất Phật sát trung. Phục hữu Phật sát bất khả thuyết.**



**Ở trong mỗi một Nước Phật đó. Lại có Nước Phật không thể nói.**

菩薩皆悉分別知。如是佛刹不可說。

**Bồ Tát giai tất phân biệt tri. Như thị Phật sát bất khả thuyết.**

**Bồ Tát đều cùng biết phân biệt. Nước Phật như thế không thể nói.**

一毛端處無量刹。而於其中不迫迮。

**Nhất mao đoan xử vô lượng Sát. Nhi ư kỳ trung bất bách trá.**

**Vô lượng Nước ở một đoạn lông. Mà ở trong đó không bức ép.**

微小毛端亦不大。悉容彌廣諸佛刹。

**Vi tiểu mao đoan diệc bất đại. Tất dung di quảng chư Phật sát.**

**Đoạn lông nhỏ bé cũng không lớn. Đều chứa các Nước Phật rộng dày.**

不令佛刹有雜亂。形相如本而無異。

**Bất linh Phật sát hữu tạp loạn. Hình tướng như bản nhi vô dị.**

**Không làm Nước Phật có tạp loạn. Hình tướng như trước mà không khác.**

Kinh Hoa Nghiêm

一佛刹有無量刹。一切佛刹亦如是。

**Nhất Phật sát hữu vô lượng Sát. Nhất thiết Phật sát diệc như thị.**

**Một Nước Phật có vô lượng Nước. Tất cả Nước Phật cũng như thế.**

一毛端處悉容受。如虛空等無量刹。

**Nhất mao đoan xử tất dung thụ. Như hư không đẳng vô lượng Sát.**

**Đều nhận chứa ở một đoan lông. Như khoảng không cùng vô lượng Nước.**

佛刹形相不可說。一毛端處各殊別。

**Phật sát hình tướng bất khả thuyết. Nhất mao đoan xử các thù biệt.**

**Hình tướng Nước Phật không thể nói. Đều khác biệt ở một đoan lông.**

入於一毫毛道中。次第悉入不可說。

**Nhập ư nhất hào mao đạo trung. Thứ đệ tất nhập bất khả thuyết.**

**Vào ở trong mỗi một đầu lông. Lần lượt đều vào không thể nói.**

毛道攝取不可說。毛道亦無究竟滿。

Kinh Hoa Nghiêm

**Mao đạo nhiếp thủ bất khả thuyết. Mao đạo diệc vô cứu cánh mãn.**

**Đầu lông hút lấy không thể nói. Đầu lông cũng không thành quả đủ.**

次第劫入不可說。常能攝取不可說。

**Thứ đệ Kiếp nhập bất khả thuyết. Thường năng nhiếp thủ bất khả thuyết.**

**Lần lượt Kiếp vào không thể nói. Thường hay hút lấy không thể nói.**

種種方便不可說。度脫眾生不可說。

**Chủng chủng Phương tiện bất khả thuyết.**

**Độ thoát chúng sinh bất khả thuyết.**

**Đủ loại Phương tiện không thể nói. Độ thoát chúng sinh không thể nói.**

具足攝取是方便。境界無量不可說。

**Cụ túc nhiếp thủ thị Phương tiện. Cảnh giới vô lượng bất khả thuyết.**

**Hút lấy đầy đủ Phương tiện đó. Cảnh giới vô lượng không thể nói.**

菩薩深入不可說。是名深入不可說。

**Bồ Tát thâm nhập bất khả thuyết. Thị danh thâm nhập bất khả thuyết.**

**Bồ Tát vào sâu không thể nói. Tên là vào sâu không thể nói.**

意根深廣不可說。遍遊諸方不可說。

**Ý căn thâm quảng bất khả thuyết. Biển du chư phương bất khả thuyết.**

**Ý Căn sâu rộng không thể nói. Tới khắp các phương không thể nói.**

勇猛精進不可說。具足自在不可說。

**Dũng mãnh Tinh tiến bất khả thuyết. Cụ túc Tự tại bất khả thuyết.**

**Tinh tiến dũng mạnh không thể nói. Tự do đầy đủ không thể nói.**

彼諸大願不可說。所得功德不可說。

**Bỉ chư đại nguyện bất khả thuyết. Sở đắc công Đức bất khả thuyết.**

**Các nguyện lớn đó không thể nói. Do được công Đức không thể nói.**

彼諸境界不可說。能究竟度不可說。

**Bỉ chư cảnh giới bất khả thuyết. Năng cứu cánh độ bất khả thuyết.**

**Các cảnh giới đó không thể nói. Hay vượt thành quả không thể nói.**

Kinh Hoa Nghiêm

菩薩身業不可說。口業清淨不可說。

**Bồ Tát Thân nghiệp bất khả thuyết. Khẩu nghiệp Thanh tịnh bất khả thuyết.**

**Nghiệp thân Bồ Tát không thể nói. Nghiệp miệng Thanh tịnh không thể nói.**

意業清淨不可說。清淨解脫不可說。

**Ý nghiệp Thanh tịnh bất khả thuyết. Thanh tịnh Giải thoát bất khả thuyết.**

**Nghiệp ý Thanh tịnh không thể nói. Giải thoát Thanh tịnh không thể nói.**

清淨智慧不可說。微妙奇特不可說。

**Thanh tịnh Trí tuệ bất khả thuyết. Vi diệu kì đặc bất khả thuyết.**

**Trí tuệ Thanh tịnh không thể nói. Vi diệu đặc biệt không thể nói.**

方便深入不可說。除滅疑惑不可說。

**Phương tiện thâm nhập bất khả thuyết. Trừ diệt nghi hoặc bất khả thuyết.**

**Phương tiện vào sâu không thể nói. Trừ diệt nghi hoặc không thể nói.**

勇猛精進不可說。深入正法不可說。

Kinh Hoa Nghiêm

**Dũng mãnh Tinh tiến bất khả thuyết. Thâm nhập Chính pháp bất khả thuyết.**

**Tinh tiến dũng mạnh không thể nói. Vào sâu Pháp đúng không thể nói.**

甚深三昧不可說。究竟彼岸不可說。

**Thậm thâm Tam muội bất khả thuyết. Cứu cánh bỉ Ngạn bất khả thuyết.**

**Tam muội rất sâu không thể nói. Thành quả Niết Bàn không thể nói.**

一切眾生不可說。一切佛刹不可說。

**Nhất thiết chúng sinh bất khả thuyết. Nhất thiết Phật sát bất khả thuyết.**

**Tất cả chúng sinh không thể nói. Tất cả Nước Phật không thể nói.**

諸眾生身不可說。眾生希望不可說。

**Chư chúng sinh thân bất khả thuyết.**

**Chúng sinh hi vọng bất khả thuyết.**

**Thân các chúng sinh không thể nói. Hi vọng chúng sinh không thể nói.**

彼諸業報不可說。知眾生欲不可說。

**Bỉ chư Nghiệp báo bất khả thuyết. Tri chúng sinh dục bất khả thuyết.**

**Các Nghiệp báo đó không thể nói. Biết chúng sinh muốn không thể nói.**

知眾生性不可說。分別眾生不可說。

**Tri chúng sinh tính bất khả thuyết. Phân biệt chúng sinh bất khả thuyết.**

**Biết tính chúng sinh không thể nói. Phân biệt chúng sinh không thể nói.**

彼應化時不可說。隨所出處不可說。

**Bỉ ứng hóa thời bất khả thuyết. Tùy sở xuất xứ bất khả thuyết.**

**Thời cần hóa đó không thể nói. Thuận được nơi ra không thể nói.**

隨方便道不可說。彼諸出者不可說。

**Tùy Phương tiện đạo bất khả thuyết. Bỉ chư xuất giả bất khả thuyết.**

**Thuận Đạo Phương tiện không thể nói. Các sinh ra đó không thể nói.**

無上智慧不可說。彼方便道不可說。

**Vô thượng Trí tuệ bất khả thuyết. Bỉ Phương tiện đạo bất khả thuyết.**

**Trí tuệ Bình Đẳng không thể nói. Đạo Phương tiện đó không thể nói.**



Kinh Hoa Nghiêm

彼諸所說不可說。一切轉時不可說。

**Bỉ chư sở thuyết bất khả thuyết. Nhất thiết chuyển thời bất khả thuyết.**

**Các nói được đó không thể nói. Tất cả chuyển thời không thể nói.**

如是成就大慈悲。饒益一切諸世間。

**Như thị thành tựu Đại Từ Bi. Nhiều ích nhất thiết chư Thế gian.**

**Thành công Đại Từ Bi như thế. Lợi ích tất cả các Thế gian.**

應現色像不可說。遊諸佛刹不可說。

**Ứng hiện Sắc tượng bất khả thuyết. Du chư Phật sát bất khả thuyết.**

**Hiện ra Sắc hình không thể nói. Tới các Nước Phật không thể nói.**

菩薩智慧甚明淨。覩十方佛不可說。

**Bồ Tát Trí tuệ thậm minh tịnh. Đổ thập phương Phật bất khả thuyết.**

**Trí tuệ Bồ Tát rất sáng sạch. Thấy Phật 10 phương không thể nói.**

所問正法不可說。諸佛應答不可說。



Kinh Hoa Nghiêm

**Sở vấn Chính pháp bất khả thuyết. Chư Phật ứng đáp bất khả thuyết.**

**Do hỏi Pháp đúng không thể nói. Các Phật trả lời không thể nói.**

應現色像不可說。遊行諸方不可說。

**Ứng hiện Sắc tượng bất khả thuyết. Du hành chư phương bất khả thuyết.**

**Hiện ra Sắc hình không thể nói. Đi tới các phương không thể nói.**

往詣佛所不可說。示現自在不可說。

**Vãng nghệ Phật sở bất khả thuyết. Thị hiện Tự tại bất khả thuyết.**

**Đi tới nơi Phật không thể nói. Tỏ ra Tự do không thể nói.**

以不可說諸色像。詣不可說如來所。

**Dĩ bất khả thuyết chư Sắc tượng. Nghệ bất khả thuyết Như Lai sở.**

**Dùng các Sắc hình không thể nói. Tới nơi Như Lai không thể nói.**

以不可說供養具。供不可說諸如來。

**Dĩ bất khả thuyết cúng dưỡng cụ. Cúng bất khả thuyết chư Như Lai.**

**Dùng đồ cúng dưỡng không thể nói. Cúng các Như Lai không thể nói.**

不可稱說清淨寶。不可稱說眾寶華。

**Bất khả xưng thuyết Thanh tịnh bảo. Bất khả xưng thuyết chúng bảo hoa.**

**Báu Thanh tịnh không thể đọc nói. Các hoa quý không thể đọc nói.**

不可稱說妙華鬘。供不可說諸最勝。

**Bất khả xưng thuyết hương hoa Man. Cúng bất khả thuyết chư Tối Thắng.**

**Hương hoa Man không thể đọc nói. Cúng các Thế Tôn không thể nói.**

彼深信心不可說。清淨解脫不可說。

**Bỉ thâm tín tâm bất khả thuyết. Thanh tịnh Giải thoát bất khả thuyết.**

**Tâm tin sâu đó không thể nói. Giải thoát Thanh tịnh không thể nói.**

正直希望不可說。恭敬供養一切佛。

**Chính trực hi vọng bất khả thuyết. Cung kính cúng dưỡng nhất thiết Phật.**

**Ngay thẳng hi vọng không thể nói. Cung kính cúng dưỡng tất cả Phật.**

Kinh Hoa Nghiêm

成就施心不可說。過去施心不可說。

**Thành tựu Thí tâm bất khả thuyết. Quá khứ  
Thí tâm bất khả thuyết.**

**Thành công tâm Cho không thể nói. Tâm  
Cho Quá khứ không thể nói.**

修行布施不可說。內外悉施不可說。

**Tu hành Bố thí bất khả thuyết. Nội ngoại  
tất Thí bất khả thuyết.**

**Tu hành Bố thí không thể nói. Trong ngoài  
đều Cho không thể nói.**

禁戒清淨不可說。信心清淨不可說。

**Cấm Giới Thanh tịnh bất khả thuyết. Tín  
tâm Thanh tịnh bất khả thuyết.**

**Giới cấm Thanh tịnh không thể nói. Tâm  
tín Thanh tịnh không thể nói.**

讚歎最勝不可說。生妙法愛不可說。

**Tán thán tối thắng bất khả thuyết. Sinh  
diệu Pháp ái bất khả thuyết.**

**Ca ngợi tốt nhất không thể nói. Sinh thích  
Pháp hay không thể nói.**

具足諸忍不可說。深解無生不可說。

Kinh Hoa Nghiêm

**Cụ túc chư Nhãn bất khả thuyết. Thâm giải Vô sinh bất khả thuyết.**

**Đây đủ các Nhãn không thể nói. Hiểu sâu Không sinh không thể nói.**

成就寂滅不可說。住寂滅地不可說。

**Thành tựu Tịch diệt bất khả thuyết. Trụ Tịch diệt địa bất khả thuyết.**

**Thành công Rỗng lặng không thể nói. Ở bậc Rỗng lặng không thể nói.**

具足精進不可說。過去妙心不可說。

**Cụ túc Tinh tiến bất khả thuyết. Quá khứ diệu tâm bất khả thuyết.**

**Đây đủ Tinh tiến không thể nói. Tâm hay Quá khứ không thể nói.**

不退轉心不可說。忍辱之心不可說。

**Bất thoái chuyển tâm bất khả thuyết. Nhẫn nhục chi tâm bất khả thuyết.**

**Tâm Không chuyển lui không thể nói. Tâm chịu Nhãn nhĩ không thể nói.**

一切禪藏不可說。觀察諸法不可說。

**Nhất thiết Thiên tạng bất khả thuyết. Quan sát chư Pháp bất khả thuyết.**

**Tất cả tạng Thiên không thể nói. Quan sát các Pháp không thể nói.**

寂靜定意不可說。了知諸禪不可說。

**Tịch tĩnh định ý bất khả thuyết. Liễu tri chư Thiên bất khả thuyết.**

**Ý Định Tĩnh lặng không thể nói. Biết rõ các Thiên không thể nói.**

波羅蜜慧不可說。成就三昧不可說。

**Ba La Mật Tuệ bất khả thuyết. Thành tựu Tam muội bất khả thuyết.**

**Tuệ tới Niết Bàn không thể nói. Thành công Tam muội không thể nói.**

決定解法不可說。究竟諸佛不可說。

**Quyết định giải Pháp bất khả thuyết. Cứu cánh chư Phật bất khả thuyết.**

**Quyết định hiểu Pháp không thể nói.**

**Thành quả các Phật không thể nói.**

菩薩行門不可說。具足諸願不可說。

**Bồ Tát hạnh môn bất khả thuyết. Cụ túc chư nguyện bất khả thuyết.**

**Môn hạnh Bồ Tát không thể nói. Đầy đủ các nguyện không thể nói.**

Kinh Hoa Nghiêm

智慧境界不可說。清淨法門不可說。

**Trí tuệ cảnh giới bất khả thuyết. Thanh tịnh Pháp môn bất khả thuyết.**

**Cảnh giới Trí tuệ không thể nói. Môn Pháp Thanh tịnh không thể nói.**

彼諸法力不可說。清淨住法不可說。

**Bỉ chư Pháp lực bất khả thuyết. Thanh tịnh trụ Pháp bất khả thuyết.**

**Lực các Pháp đó không thể nói. Ở Pháp Thanh tịnh không thể nói.**

菩薩正念不可說。彼諸法界不可說。

**Bồ Tát Chính niệm bất khả thuyết. Bỉ chư Pháp giới bất khả thuyết.**

**Nhớ đúng Bồ Tát không thể nói. Các Cõi Pháp đó không thể nói.**

修行智慧不可說。善學智慧不可說。

**Tu hành Trí tuệ bất khả thuyết. Thiện học Trí tuệ bất khả thuyết.**

**Tu hành Trí tuệ không thể nói. Hay học Trí tuệ không thể nói.**

彼智慧身不可說。住持智慧不可說。

Kinh Hoa Nghiêm

**Bỉ Trí tuệ thân bất khả thuyết. Trụ trì Trí tuệ bất khả thuyết.**

**Thân Trí tuệ đó không thể nói. Giữ ở Trí tuệ không thể nói.**

彼淨法輪不可說。彼法智慧不可說。

**Bỉ tịnh Pháp luân bất khả thuyết. Bỉ Pháp Trí tuệ bất khả thuyết.**

**Vàng Pháp sạch đó không thể nói. Trí tuệ Pháp đó không thể nói.**

彼妙法雲不可說。彼妙法雨不可說。

**Bỉ diệu Pháp vân bất khả thuyết. Bỉ diệu Pháp vũ bất khả thuyết.**

**Mây Pháp hay đó không thể nói. Mưa Pháp hay đó không thể nói.**

彼諸神力不可說。解方便法不可說。

**Bỉ chư Thần lực bất khả thuyết. Giải Phương tiện Pháp bất khả thuyết.**

**Các Thần lực đó không thể nói. Hiểu Pháp Phương tiện không thể nói.**

彼悉能於念念中。解深法界不可說。

**Bỉ tất năng ư niệm niệm trung. Giải thâm Pháp giới bất khả thuyết.**



**Đều hay ở trong mỗi nhớ đó. Hiểu sâu Cõi Pháp không thể nói.**

成就迴向不可說。於念念中遍遊行。

**Thành tựu hồi hướng bất khả thuyết. U niệm niệm trung biến du hành.**

**Thành công hồi hướng không thể nói. Ở trong mỗi nhớ đi tới khắp.**

諸佛刹海不可說。所詣諸佛不可說。

**Chư Phật sát hải bất khả thuyết. Sở nghệ chư Phật bất khả thuyết.**

**Biển các Nước Phật không thể nói. Tới được các Phật không thể nói.**

分別佛刹不可說。種種莊嚴不可說。

**Phân biệt Phật sát bất khả thuyết. Chủng chủng trang nghiêm bất khả thuyết.**

**Phân biệt Nước Phật không thể nói. Đủ loại trang nghiêm không thể nói.**

莊嚴清淨不可說。微妙淨色不可說。

**Trang nghiêm Thanh tịnh bất khả thuyết. Vi diệu tịnh Sắc bất khả thuyết.**

**Trang nghiêm Thanh tịnh không thể nói. Sắc sạch vi diệu không thể nói.**



Kinh Hoa Nghiêm

種種雜色不可說。眾莊嚴具不可說。

**Chúng chúng tạp Sắc bất khả thuyết.**

**Chúng trang nghiêm cụ bất khả thuyết.**

**Đủ loại Sắc tạp không thể nói. Các đồ trang nghiêm không thể nói.**

清淨佛刹不可說。垢穢佛刹不可說。

**Thanh tịnh Phật sát bất khả thuyết. Cấu uế Phật sát bất khả thuyết.**

**Nước Phật Thanh tịnh không thể nói. Nước Phật cấu bẩn không thể nói.**

深入眾生不可說。眾生諸界不可說。

**Thâm nhập chúng sinh bất khả thuyết.**

**Chúng sinh chư Giới bất khả thuyết.**

**Vào chúng sinh sâu không thể nói. Các Cõi chúng sinh không thể nói.**

彼諸業報不可說。眾生所行不可說。

**Bỉ chư Nghiệp báo bất khả thuyết. Chúng sinh sở hạnh bất khả thuyết.**

**Các Nghiệp báo đó không thể nói. Hạnh của chúng sinh không thể nói.**

種種諸根不可說。眾生虛妄不可說。

**Chúng chúng chư Căn bất khả thuyết.**

**Chúng sinh hư vọng bất khả thuyết.**

**Đủ loại các Căn không thể nói. Chúng sinh ảo vọng không thể nói.**

眾生諸性不可說。眾生欲樂不可說。

**Chúng sinh chư tính bất khả thuyết. Chúng sinh dục lạc bất khả thuyết.**

**Các tính chúng sinh không thể nói. Ham vui chúng sinh không thể nói.**

眾生威儀不可說。眾生煩惱不可說。

**Chúng sinh uy nghi bất khả thuyết. Chúng sinh Phiền não bất khả thuyết.**

**Uy nghi chúng sinh không thể nói. Phiền não chúng sinh không thể nói.**

眾生清淨不可說。調伏眾生不可說。

**Chúng sinh Thanh tịnh bất khả thuyết.**

**Điều phục chúng sinh bất khả thuyết.**

**Thanh tịnh chúng sinh không thể nói. Điều phục chúng sinh không thể nói.**

菩薩神力不可說。所變化身不可說。

**Bồ Tát Thần lực bất khả thuyết. Sở biến hóa thân bất khả thuyết.**

**Thần lực Bồ Tát không thể nói. Thân do biến hóa không thể nói.**

隨順諸行不可說。度脫眾生不可說。

**Tùy thuận chư hạnh bất khả thuyết. Độ thoát chúng sinh bất khả thuyết.**

**Thuận theo các hạnh không thể nói. Độ thoát chúng sinh không thể nói.**

示現自在不可說。放大光明不可說。

**Thị hiện Tự tại bất khả thuyết. Phóng đại Quang minh bất khả thuyết.**

**Tỏ ra Tự do không thể nói. Phóng Quang sáng lớn không thể nói.**

光明妙色不可說。令眾生淨不可說。

**Quang minh diệu Sắc bất khả thuyết. Linh chúng sinh tịnh bất khả thuyết.**

**Quang sáng Sắc đẹp không thể nói. Giúp chúng sinh sạch không thể nói.**

彼於一一毛端中。放光明網不可說。

**Bỉ ư nhất nhất mao đoạn trung. Phóng Quang minh võng bất khả thuyết.**

**Ở trong mỗi một đoạn lông đó. Phóng lưới Quang sáng không thể nói.**

Kinh Hoa Nghiêm

光明網色不可說。普照佛刹不可說。

**Quang minh võng Sắc bất khả thuyết. Phổ chiếu Phật sát bất khả thuyết.**

**Sắc lưới Quang sáng không thể nói. Chiếu khắp Nước Phật không thể nói.**

勇猛精進不可說。成就無畏不可說。

**Dũng mãnh Tinh tiến bất khả thuyết.**

**Thành tựu vô úy bất khả thuyết.**

**Tinh tiến dũng mạnh không thể nói. Thành công không sợ không thể nói.**

寂靜三昧不可說。調伏世間不可說。

**Tịch tĩnh Tam muội bất khả thuyết. Điều phục Thế gian bất khả thuyết.**

**Tam muội Tĩnh lặng không thể nói. Điều phục Thế gian không thể nói.**

清淨身業不可說。清淨口業不可說。

**Thanh tịnh Thân nghiệp bất khả thuyết.**

**Thanh tịnh Khẩu nghiệp bất khả thuyết.**

**Nghiệp thân Thanh tịnh không thể nói.**

**Nghiệp miệng Thanh tịnh không thể nói.**

意業無量不可說。清淨勝行不可說。

Kinh Hoa Nghiêm

**Ý nghiệp vô lượng bất khả thuyết. Thanh tịnh thắng hạnh bất khả thuyết.**

**Nghiệp ý vô lượng không thể nói. Hạnh tốt Thanh tịnh không thể nói.**

成就智寶不可說。深入法界不可說。

**Thành tựu Trí bảo bất khả thuyết. Thâm nhập Pháp giới bất khả thuyết.**

**Thành công Trí báu không thể nói. Vào Cõi Pháp sâu không thể nói.**

諸陀羅尼不可說。菩薩善學不可說。

**Chư Đà La Ni bất khả thuyết. Bồ Tát thiện học bất khả thuyết.**

**Các Đà La Ni không thể nói. Bồ Tát học thiện không thể nói.**

音聲清淨不可說。智慧知音不可說。

**Âm thanh Thanh tịnh bất khả thuyết. Trí tuệ tri âm bất khả thuyết.**

**Âm thanh Thanh tịnh không thể nói. Trí tuệ biết tiếng không thể nói.**

眞實正念不可說。持眾生語不可說。

**Chân thực Chính niệm bất khả thuyết. Trì chúng sinh ngữ bất khả thuyết.**

**Nhớ đúng chân thực không thể nói. Giữ lời chúng sinh không thể nói.**

菩薩所行不可說。正覺清淨不可說。

**Bồ Tát sở hạnh bất khả thuyết. Chính Giác Thanh tịnh bất khả thuyết.**

**Hạnh của Bồ Tát không thể nói. Thanh tịnh Hiểu đúng không thể nói.**

離眾恐怖不可說。調伏世間不可說。

**Ly chúng khủng bố bất khả thuyết. Điều phục Thế gian bất khả thuyết.**

**Rời các hoảng sợ không thể nói. Điều phục Thế gian không thể nói.**

不可稱說真佛子。彼清淨行不可說。

**Bất khả xưng thuyết chân Phật Tử. Bỉ Thanh tịnh hạnh bất khả thuyết.**

**Phật Tử thực không thể đọc nói. Hạnh Thanh tịnh đó không thể nói.**

讚歎佛子不可說。欲究竟盡不可說。

**Tán thán Phật Tử bất khả thuyết. Dục cứu cánh tận bất khả thuyết.**

**Ca ngợi Phật Tử không thể nói. Muốn thành quả hết không thể nói.**

Kinh Hoa Nghiêm

不可稱說諸導師。讚歎菩薩不可說。

**Bất khả xưng thuyết chư Đạo sư. Tán thán  
Bồ Tát bất khả thuyết.**

**Các Thầy dẫn không thể đọc nói. Ca ngợi  
Bồ Tát không thể nói.**

彼諸菩薩不可說。清淨功德不可說。

**Bỉ chư Bồ Tát bất khả thuyết. Thanh tịnh  
công Đức bất khả thuyết.**

**Các Bồ Tát đó không thể nói. Công Đức  
Thanh tịnh không thể nói.**

彼諸分齊不可說。隨彼所住不可說。

**Bỉ chư phân tề bất khả thuyết. Tùy bỉ sở  
trụ bất khả thuyết.**

**Các chia đều đó không thể nói. Thuận nơi  
ở đó không thể nói.**

隨住智慧不可說。不可說劫不能說。

**Tùy trụ Trí tuệ bất khả thuyết. Bất khả  
thuyết Kiếp bất năng thuyết.**

**Thuận ở Trí tuệ không thể nói. Không thể  
nói Kiếp không thể nói.**

樂見諸佛不可說。長養智慧不可說。



Kinh Hoa Nghiêm

**Nhạo kiến chư Phật bất khả thuyết. Trưởng dưỡng Trí tuệ bất khả thuyết.**

**Thích thấy các Phật không thể nói. Nuôi lớn Trí tuệ không thể nói.**

永度正法不可說。離礙正法不可說。

**Vĩnh độ Chính pháp bất khả thuyết. Ly ngại Chính pháp bất khả thuyết.**

**Vĩnh độ Pháp đúng không thể nói. Rời Pháp đúng ngại không thể nói.**

正觀三世不可說。三世智慧不可說。

**Chính quan Tam thế bất khả thuyết. Tam thế Trí tuệ bất khả thuyết.**

**Xem đúng Ba Đời Không thể nói. Trí tuệ Ba Đời không thể nói.**

彼所稱量不可說。出生智慧不可說。

**Bỉ sở xưng lượng bất khả thuyết. Xuất sinh Trí tuệ bất khả thuyết.**

**Cân đo lường đó không thể nói. Sinh ra Trí tuệ không thể nói.**

菩薩勝行不可說。種種所願不可說。

**Bồ Tát thắng hạnh bất khả thuyết. Chúng chúng sở nguyện bất khả thuyết.**



**Không thể nói hạnh tốt BỒ TÁT. Không thể nói đủ loại mong nguyện.**

清淨所願不可說。具足菩提不可說。

**Thanh tịnh sở nguyện bất khả thuyết. Cụ túc BỒ ĐỀ bất khả thuyết.**

**Được nguyện Thanh tịnh không thể nói. Không thể nói đầy đủ BỒ ĐỀ.**

諸佛菩提不可說。彼起智慧不可說。

**Chư Phật BỒ ĐỀ bất khả thuyết. Bĩ khởi Trí tuệ bất khả thuyết.**

**Không thể nói các Phật BỒ ĐỀ. Không thể nói phát Trí tuệ đó.**

分別真實不可說。知一切法不可說。

**Phân biệt chân thực bất khả thuyết. Tri nhất thiết Pháp bất khả thuyết.**

**Phân biệt chân thực không thể nói. Không thể nói biết tất cả Pháp.**

清淨佛刹不可說。所行諸力不可說。

**Thanh tịnh Phật sát bất khả thuyết. Sở hành chư lực bất khả thuyết.**

**Không thể nói Nước Phật Thanh tịnh.**

**Không thể nói các lực làm được.**

Kinh Hoa Nghiêm

彼所修習不可說。一念開悟不可說。

**Bỉ sở tu tập bất khả thuyết. Nhất niệm khai ngộ bất khả thuyết.**

**Không thể nói tu luyện được đó. Không thể nói một nhớ khai sáng.**

廣說正法不可說。諸佛自在不可說。

**Quảng thuyết Chính pháp bất khả thuyết. Chư Phật Tự tại bất khả thuyết.**

**Rộng nói Pháp đúng không thể nói. Tự do các Phật không thể nói.**

踊躍歡喜不可說。示現世間不可說。

**Dũng dục hoan hỉ bất khả thuyết. Thị hiện Thế gian bất khả thuyết.**

**Vui mừng dũng mãnh không thể nói. Tỏ ra Thế gian không thể nói.**

轉妙法輪不可說。離眾怖畏不可說。

**Chuyển diệu Pháp luân bất khả thuyết. Ly chúng bố úy bất khả thuyết.**

**Chuyển vãng Pháp hay không thể nói. Rời các hoảng sợ không thể nói.**

所說正法不可說。度脫眾生不可說。

Kinh Hoa Nghiêm

**Sở thuyết Chính pháp bất khả thuyết. Độ  
thoát chúng sinh bất khả thuyết.**

**Nói được Pháp đúng không thể nói. Độ  
thoát chúng sinh không thể nói.**

不可稱說一切劫。讚歎菩薩諸功德。

**Bất khả xưng thuyết nhất thiết Kiếp. Tán  
thán Bồ Tát chư công Đức.**

**Không thể đọc nói tất cả Kiếp. Ca ngợi các  
công Đức Bồ Tát.**

彼諸大劫猶可盡。讚歎功德不可盡。

**Bỉ chư Đại Kiếp do khả tận. Tán thán công  
Đức bất khả tận.**

**Các Kiếp lớn đó còn thể hết. Ca ngợi công  
Đức không thể hết.**

不可稱說諸如來。各有無量清淨根。

**Bất khả xưng thuyết chư Như Lai. Các hữu  
vô lượng Thanh tịnh Căn.**

**Không thể đọc nói các Như Lai. Đều có vô  
lượng Căn Thanh tịnh.**

不可說劫常讚歎。如來功德猶不盡。

**Bất khả thuyết Kiếp thường tán thán. Như  
Lai công Đức do bất tận.**

**Không thể nói Kiếp thường ca ngợi. Công Đức Như Lai do không hết.**

一切十方諸眾生。皆悉一時成正覺。

**Nhất thiết thập phương chư chúng sinh.**

**Giai tất nhất thời thành Chính Giác.**

**Tất cả các chúng sinh 10 phương. Đều cùng một thời thành Chính Giác.**

彼諸正覺一一有。不可稱說淨妙身。

**Bỉ chư Chính Giác nhất nhất Hữu. Bất khả xưng thuyết tịnh diệu thân.**

**Mỗi một Có các Chính Giác đó. Không thể đọc nói thân sạch đẹp.**

彼淨妙身一一有。不可稱說如來頭。

**Bỉ tịnh diệu thân nhất nhất Hữu. Bất khả xưng thuyết Như Lai đầu.**

**Mỗi một Có thân sạch đẹp đó. Không thể đọc nói đầu Như Lai.**

彼如來頭一一有。不可稱說廣長舌。

**Bỉ Như Lai đầu nhất nhất Hữu. Bất khả xưng thuyết quảng trường thiệt.**

**Mỗi một Có đầu Như Lai đó. Không thể đọc nói lưỡi dài rộng.**

Kinh Hoa Nghiêm

彼廣長舌一一出。無量清淨妙音聲。

**Bỉ quảng trường thiết nhất nhất xuất. Vô lượng Thanh tịnh diệu âm thanh.**

**Mỗi một sinh lưỡi dài rộng đó. Vô lượng âm thanh hay Thanh tịnh.**

以彼一一妙音聲。不可說劫讚歎佛。

**Dĩ bỉ nhất nhất diệu âm thanh. Bất khả thuyết Kiếp tán thán Phật.**

**Dùng mỗi một âm thanh hay đó. Không thể nói Kiếp ca ngợi Phật.**

不可稱說一切劫。宣揚讚歎佛功德。

**Bất khả xưng thuyết nhất thiết Kiếp. Tuyên dương tán thán Phật công Đức.**

**Không thể đọc nói tất cả Kiếp. Tuyên dương ca ngợi công Đức Phật.**

不可說劫猶可盡。歎佛功德無窮盡。

**Bất khả thuyết Kiếp do khả tận. Thán Phật công Đức vô cùng tận.**

**Không thể nói Kiếp còn thể hết. Khen công Đức Phật không tận cùng.**

若於一小微塵中。有諸佛刹不可說。

Kinh Hoa Nghiêm

**Nhược ư nhất tiểu vi trần trung. Hữu chư Phật sát bất khả thuyết.**

**Nếu ở trong một bụi trần nhỏ. Không thể nói có các Nước Phật.**

於彼一一佛刹中。各有賢首不可說。

**Ư bỉ nhất nhất Phật sát trung. Các hữu Hiền Thủ bất khả thuyết.**

**Ở trong mỗi một Nước Phật đó. Đều không thể nói có Hiền Thủ.**

賢首如來世界中。復有佛刹不可說。

**Hiền Thủ Như Lai Thế giới trung. Phục hữu Phật sát bất khả thuyết.**

**Trong Thế giới Hiền Thủ Như Lai. Lại có Nước Phật không thể nói.**

一切法界無有餘。其中所有諸微塵。

**Nhất thiết Pháp giới vô hữu dư. Kỳ trung sở hữu chư vi trần.**

**Tất cả Cõi Pháp không có khác. Trong đó tất cả các bụi trần.**

於彼一一微塵中。佛刹成敗不可說。

**Ư bỉ nhất nhất vi trần trung. Phật sát thành bại bất khả thuyết.**

**Ở trong mỗi một bụi trần đó. Không thể nói Nước Phật thành bại.**

於彼一一微塵中。安置佛刹不可說。

**Ư bỉ nhất nhất vi trần trung. An trí Phật sát bất khả thuyết.**

**Ở trong mỗi một bụi trần đó. Xếp yên Nước Phật không thể nói.**

復置刹海不可說。分別方類不可說。

**Phục trí Sát hải bất khả thuyết. Phân biệt phương loại bất khả thuyết.**

**Lại xếp biển Nước không thể nói. Không thể nói phân biệt loại mới.**

於彼一一佛刹中。不可稱說諸如來。

**Ư bỉ nhất nhất Phật sát trung. Bất khả xưng thuyết chư Như Lai.**

**Ở trong mỗi một Nước Phật đó. Không thể đọc nói các Như Lai.**

彼諸如來所壽命。不可稱說諸大劫。

**Bỉ chư Như Lai sở thọ mệnh. Bất khả xưng thuyết chư đại Kiếp.**

**Thọ mệnh của các Như Lai đó. Không thể đọc nói các Kiếp lớn.**



Kinh Hoa Nghiêm

諸佛所行不可說。微妙正法不可說。

**Chư Phật sở hạnh bất khả thuyết. Vi diệu  
Chính pháp bất khả thuyết.**

**Không thể nói hạnh của các Phật. Không  
thể nói Pháp đúng vi diệu.**

威神道力不可說。離障礙智不可說。

**Uy Thần Đạo lực bất khả thuyết. Ly  
chướng ngại Trí bất khả thuyết.**

**Không thể nói lực Đạo uy Thần. Không thể  
nói Trí rời chướng ngại.**

微妙智慧不可說。境界甚深不可說。

**Vi diệu Trí tuệ bất khả thuyết. Cảnh giới  
thậm thâm bất khả thuyết.**

**Không thể nói Trí tuệ vi diệu. Không thể  
nói cảnh giới rất sâu.**

十力功德不可說。佛覺菩提不可說。

**Thập lực công Đức bất khả thuyết. Phật  
giác Bồ Đề bất khả thuyết.**

**Không thể nói công Đức 10 lực. Không thể  
nói Phật hiệu Bồ Đề.**

清淨深入不可說。清淨法界不可說。

Kinh Hoa Nghiêm

**Thanh tịnh thâm nhập bất khả thuyết.**

**Thanh tịnh Pháp giới bất khả thuyết.**

**Thanh tịnh vào sâu không thể nói. Không thể nói Cõi Pháp Thanh tịnh.**

彼智慧藏不可說。分別功德不可說。

**Bỉ Trí tuệ tạng bất khả thuyết. Phân biệt công Đức bất khả thuyết.**

**Không thể nói tạng Trí tuệ đó. Không thể nói phân biệt công Đức.**

菩薩究竟正隨順。具足迴向不可說。

**Bồ Tát cứu cánh chính tùy thuận. Cụ túc hồi hướng bất khả thuyết.**

**Bồ Tát thành quả thuận theo đúng. Không thể nói đầy đủ hồi hướng.**

分別無量諸迴向。迴向一切諸導師。

**Phân biệt vô lượng chư hồi hướng. Hồi hướng nhất thiết chư Đạo sư.**

**Phân biệt vô lượng các hồi hướng. Hồi hướng tất cả các Thầy dẫn.**

不可稱說諸大劫。一心正受諸三昧。

**Bất khả xưng thuyết chư đại Kiếp. Nhất tâm Chính thụ chư Tam muội.**

**Không thể đọc nói các Kiếp lớn. Nhất tâm  
Nhận đúng các Tam muội.**

於不可說諸佛所。所行清淨不可說。

**Ư bất khả thuyết chư Phật sở. Sở hành  
Thanh tịnh bất khả thuyết.**

**Do không thể nói các nơi Phật. Không thể  
nói làm được Thanh tịnh.**

得不可說無礙心。悉遍遊行十方界。

**Đắc bất khả thuyết vô ngại tâm. Tất biến  
du hành thập phương giới.**

**Được tâm không ngại không thể nói. Đều  
đi tới khắp Cõi 10 phương.**

所修行業不可說。神力應現不可說。

**Sở tu hành Nghiệp bất khả thuyết. Thần  
lực ứng hiện bất khả thuyết.**

**Không thể nói Nghiệp tu hành được. Không  
thể nói hiện ra Thần lực.**

分別佛刹不可說。諸佛現前不可說。

**Phân biệt Phật sát bất khả thuyết. Chư  
Phật hiện tiền bất khả thuyết.**

**Không thể nói phân biệt Nước Phật. Không  
thể nói các Phật hiện ra.**

Kinh Hoa Nghiêm

勇猛精進不可說。究竟智慧不可說。

**Dũng mãnh Tinh tiến bất khả thuyết. Cứu cánh Trí tuệ bất khả thuyết.**

**Không thể nói Tinh tiến dũng mãnh. Không thể nói thành quả Trí tuệ.**

未曾離於一坐處。而能遍遊十方界。

**Vị tăng ly ư nhất tọa xứ. Nhi năng biến du thập phương giới.**

**Chưa từng rời xa một nơi ngồi. Mà hay đi tới Cõi 10 phương.**

不可稱說諸大劫。遍遊十方諸佛刹。

**Bất khả xưng thuyết chư đại kiếp. Biến du thập phương chư Phật sát.**

**Không thể đọc nói các kiếp lớn. Tới khắp các Nước Phật 10 phương.**

智慧方便不可說。如實智慧不可說。

**Trí tuệ Phương tiện bất khả thuyết. Như thực Trí tuệ bất khả thuyết.**

**Không thể nói Phương tiện Trí tuệ. Không thể nói Trí tuệ như thực.**

轉淨智慧不可說。念念示現不可說。

Kinh Hoa Nghiêm

**Chuyển tịnh Trí tuệ bất khả thuyết. Niệm niệm thị hiện bất khả thuyết.**

**Không thể nói chuyển Trí tuệ sạch. Không thể nói mỗi nhớ tỏ ra.**

於諸一一語言中。解佛智慧不可說。

**Ư chư nhất nhất ngữ ngôn trung. Giải Phật Trí tuệ bất khả thuyết.**

**Ở trong mỗi một các lời nói. Không thể nói hiểu Trí tuệ Phật.**

或於一時覺菩提。或種種時覺菩提。

**Hoặc ư nhất thời giác Bồ Đề. Hoặc chủng chủng thời giác Bồ Đề .**

**Hoặc với một thời hiểu Bồ Đề. Hoặc đủ loại thời hiểu Bồ Đề.**

入諸毛端不可說。入諸微細不可說。

**Nhập chư mao đoạn bất khả thuyết. Nhập chư vi tế bất khả thuyết.**

**Không thể nói vào các đoạn lông. Không thể nói vào các nhỏ bé.**

殊特勝性不可說。見諸如來不可說。

**Thù đặc thắng tính bất khả thuyết. Kiến chư Như Lai bất khả thuyết.**

**Không thể nói tính tốt đặc biệt. Thấy các Như Lai không thể nói.**

一一方便不可說。隨順善入諸佛性。

**Nhất nhất Phương tiện bất khả thuyết. Tùy thuận thiện nhập chư Phật tính.**

**Không thể nói mỗi một Phương tiện. Thuận theo thiện vào các tính Phật.**

諸佛刹性不可說。悉能隨順入菩提。

**Chư Phật sát tính bất khả thuyết. Tất năng tùy thuận nhập Bồ Đề .**

**Không thể nói tính các Nước Phật. Đều hay thuận theo vào Bồ Đề.**

不壞法界不可說。佛眾生刹不可說。

**Bất hoại Pháp giới bất khả thuyết. Phật chúng sinh Sát bất khả thuyết.**

**Không thể nói Cõi Pháp không hỏng.**

**Không thể nói Nước chúng sinh Phật.**

三世所攝不可說。菩薩究竟不可說。

**Tam thế sở nhiếp bất khả thuyết. Bồ Tát cứu cánh bất khả thuyết.**

**Không thể nói hút được Ba Đồi. Không thể nói thành quả Bồ Tát.**

大方廣佛華嚴經壽命品第二十六

**Đại Phương Quảng Phật Hoa Nghiêm Kinh  
Thọ mệnh Phẩm đệ nhị thập lục.**

**Kinh Hoa Nghiêm Đại Phương Quảng  
Phật Phẩm thứ 26 Thọ mệnh.**

爾時心王菩薩摩訶薩告諸菩薩言：佛子！

**Nhĩ thời Tâm Vương Bồ Tát Ma ha tát cáo  
chư Bồ Tát ngôn : Phật Tử !**

**Khi đó Tâm Vương Bồ Tát Bồ Tát lớn bảo  
các Bồ Tát nói rằng : Phật Tử !**

如此娑婆世界釋迦牟尼佛剎一劫。於安樂世界阿彌陀佛剎爲一日一夜。

**Như thử Sa Bà Thế giới Thích Ca Mâu Ni  
Phật sát nhất Kiếp. Ư An Lạc Thế giới A Di  
Đà Phật sát vi  
nhất nhật nhất dạ.**

**Như một Kiếp (16,8 triệu năm) của Nước  
Phật Thích Ca Mâu Ni ở Sa Bà Thế giới**



**này. Ở An Lạc Thế giới Nước Phật A Di Đà là một ngày một đêm.**

安樂世界一劫。於聖服幢世界金剛佛刹爲一日一夜

。

**An Lạc Thế giới nhất Kiếp. Ở Thánh Phục Tràng Thế giới Kim Cương Phật sát vi nhất nhật nhất dạ.**

**Một Kiếp của An Lạc Thế giới. Ở Thánh Phục Tràng Thế giới Nước Phật của Kim Cương Phật là một ngày một đêm.**

聖服幢世界一劫。於不退轉音聲輪世界善樂光明清淨開敷佛刹爲一日一夜。

**Thánh Phục Tràng Thế giới nhất Kiếp. Ở Bất Thoái Chuyển Âm Thanh Luân Thế giới Thiện Lạc Quang Minh Thanh Tịnh Khai Phu Phật sát vi nhất nhật nhất dạ.**

**Một Kiếp của Thánh Phục Tràng Thế giới. Ở Bất Thoái Chuyển Âm Thanh Luân Thế giới Nước Phật của Thiện Lạc Quang Minh Thanh Tịnh Khai Phu Phật là một ngày một đêm.**

Kinh Hoa Nghiêm

不退轉音聲輪世界一劫。於離垢世界法幢佛刹爲一日一夜。

**Bất Thoái Chuyển Âm Thanh Luân Thế giới nhất Kiếp. Ở Ly Cấu Thế giới Pháp Tràng Phật sát vi nhất nhật nhất dạ.**

**Một Kiếp của Bất Thoái Chuyển Âm Thanh Luân Thế giới. Ở Ly Cấu Thế giới Nước Phật của Pháp Tràng Phật là một ngày một đêm.**

離垢世界一劫。於善燈世界師子佛刹爲一日一夜。

**Ly Cấu Thế giới nhất Kiếp. Ở Thiện Đăng Thế giới Sư Tử Phật sát vi nhất nhật nhất dạ.**

**Một Kiếp của Ly Cấu Thế giới. Ở Thiện Đăng Thế giới Nước Phật của Sư Tử Phật là một ngày một đêm.**

善燈世界一劫。於善光明世界盧舍那藏佛刹爲一日一夜。

**Thiện Đăng Thế giới nhất Kiếp. Ở Thiện Quang Minh Thế giới Lô Xá Na Tạng Phật sát vi nhất nhật nhất dạ.**

Kinh Hoa Nghiêm

**Một Kiếp của Thiện Đẳng Thế giới. Ở  
Thiện Quang Minh Thế giới Nước Phật của  
Lô Xá Na Tạng Phật là một ngày một đêm.**

善光明世界一劫。

於超出世界法光明清淨開敷蓮華佛刹爲一日一夜。

**Thiện Quang Minh Thế giới nhất Kiếp. Ở  
Siêu Xuất Thế giới Pháp Quang Minh  
Thanh Tịnh Khai Phu Liên Hoa Phật sát vi  
nhất nhật nhất dạ.**

**Một Kiếp của Thiện Quang Minh Thế giới.  
Ở Siêu Xuất Thế giới Nước Phật của Pháp  
Quang Minh Thanh Tịnh Khai Phu Liên  
Hoa Phật là một ngày một đêm.**

超出世界一劫。於莊嚴慧世界一切明光明佛刹爲一日一夜。

**Siêu Xuất Thế giới nhất Kiếp. Ở Trang  
nghiêm tuệ Thế giới Nhất Thiết Minh  
Quang Minh Phật sát vi nhất nhật nhất dạ.**

**Một Kiếp của Siêu Xuất Thế giới. Ở Trang  
Nghiêm Tuệ Thế giới Nước Phật của Nhất  
Thiết Minh Quang Minh Phật là một ngày  
một đêm.**

Kinh Hoa Nghiêm

莊嚴慧世界一劫。於鏡光明世界覺月佛刹爲一日一夜。

**Trang Nghiêm Tuệ Thế giới nhất Kiếp. Ở Kính Quang Minh Thế giới Giác Nguyệt Phật sát vi nhất nhật nhất dạ.**

**Một Kiếp của Trang Nghiêm Tuệ Thế giới. Ở Kính Quang Minh Thế giới Nước Phật của Giác Nguyệt Phật là một ngày một đêm.**

佛子!如是次第。乃至百萬阿僧祇世界。最後世界一劫。

**Phật Tử ! Như thị thứ đệ. Nãi chí bách vạn A tăng kì Thế giới. Tối hậu Thế giới nhất Kiếp.**

**Phật Tử ! Như thế lần lượt. Thậm chí trăm vạn A tăng kì Thế giới. Một Kiếp của Thế giới cuối cùng.**

於勝蓮華世界賢首佛刹爲一日一夜。

**Ở Thắng Liên Hoa Thế giới Hiền Thủ Phật sát vi nhất nhật nhất dạ.**

**Ở Thắng Liên Hoa Thế giới Nước Phật của Hiền Thủ Phật là một ngày một đêm.**

Kinh Hoa Nghiêm

普賢菩薩等諸大菩薩充滿其中。

**Phổ Hiền Bồ Tát đẳng chư đại Bồ Tát sung mãn kỳ trung.**

**Phổ Hiền Bồ Tát cùng với các Bồ Tát lớn tràn đầy trong đó.**

大方廣佛華嚴經菩薩住處品第二十七

**Đại Phương Quảng Phật Hoa Nghiêm Kinh  
Bồ Tát trụ xứ Phẩm đệ nhị thập thất.**

**Kinh Hoa Nghiêm Đại Phương Quảng  
Phật Phẩm thứ 27 Nơi ở của Bồ Tát.**

爾時心王菩薩摩訶薩復告諸菩薩言：佛子！

**Nhĩ thời Tâm Vương Bồ Tát Ma ha tát phục  
cáo chư Bồ Tát ngôn：Phật Tử！**

**Khi đó Tâm Vương Bồ Tát Bồ Tát lớn lại  
bảo các Bồ Tát nói rằng：Phật Tử！**

東方有菩薩住處。名仙人起山。

**Đông phương hữu Bồ Tát trụ xứ. Danh Tiên  
Nhân Khởi sơn.**

**Phương Đông có nơi ở của Bồ Tát. Tên là núi Tiên Nhân Khởi.**

過去諸菩薩常於中住。彼現有菩薩名金剛勝。

**Quá khứ chư Bồ Tát thường ư trung trụ. Bỉ hiện hữu Bồ tát, danh Kim Cương Thắng.**

**Các Bồ Tát Quá khứ thường ở trong đó. Nơi đó hiện có Bồ Tát, tên là Kim Cương Thắng.**

於其中止有三百菩薩眷屬。常為說法。

**Ư kỳ trung chỉ hữu tam bách Bồ Tát quyến thuộc. Thường vị thuyết Pháp.**

**Dừng ở trong đó có 300 quyến thuộc của Bồ Tát. Thường vì nói Pháp.**

南方有菩薩住處名勝樓閣山。

**Nam phương hữu Bồ Tát trụ xứ, danh Thắng Lô Các sơn.**

**Phương Nam có nơi ở của Bồ Tát tên là núi Thắng Lô Các.**

過去諸菩薩常於中住。彼現有菩薩名法慧。

**Quá khứ chư Bồ Tát thường ư trung trụ. Bỉ hiện hữu Bồ tát, danh Pháp Tuệ.**

Kinh Hoa Nghiêm

**Các Bồ Tát Quá khứ thường ở trong đó. Nơi đó có Bồ Tát, tên là Pháp Tuệ.**

有五百菩薩眷屬。常爲說法。

**Hữu ngũ bách Bồ Tát quyển thuộc.**

**Thường vị thuyết Pháp.**

**Có 500 quyển thuộc của Bồ Tát. Thường vị nói Pháp.**

西方有菩薩住處名金剛焰山。

**Tây phương hữu Bồ Tát trụ xứ, danh Kim Cương Diệm sơn.**

**Phương Tây có nơi ở của Bồ Tát, tên là núi Kim Cương Diệm.**

過去諸菩薩常於中住。彼現有菩薩名無畏師子行。

**Quá khứ chư Bồ Tát thường ư trung trụ. Bỉ hiện hữu Bồ Tát danh Vô Úy Sư Tử Hạnh.**

**Các Bồ Tát Quá khứ thường ở trong đó. Nơi đó hiện có Bồ Tát, tên là Vô Úy Sư Tử Hạnh**

有三百菩薩眷屬。常爲說法。

**Hữu tam bách Bồ Tát quyển thuộc.**

**Thường vị thuyết Pháp.**



Kinh Hoa Nghiêm

**Có 300 quyển thuộc của Bồ Tát. Thường vì nói Pháp.**

北方有菩薩住處名香聚山。

**Bắc phương hữu Bồ Tát trụ xứ danh Hương Tụ sơn.**

**Phương Bắc có nơi ở của Bồ Tát tên là núi Hương Tụ.**

過去諸菩薩常於中住。彼現有菩薩名香象。

**Quá khứ chư Bồ Tát thường ư trung trụ. Bỉ hiện hữu Bồ Tát danh Hương Tượng.**

**Các Bồ Tát Quá khứ thường ở trong đó. Nơi đó hiện có Bồ Tát, tên là Hương Tượng.**

有三千菩薩眷屬。常為說法。

**Hữu tam thiên Bồ Tát quyến thuộc.**

**Thường vị thuyết Pháp.**

**Có 3 nghìn quyển thuộc của Bồ Tát.**

**Thường vì nói Pháp.**

東北方有菩薩住處名清涼山。

**Đông Bắc phương hữu Bồ Tát trụ xứ, danh Thanh Lương sơn.**

**Phương Đông Bắc có nơi ở của Bồ Tát, tên là núi Thanh Lương.**

Kinh Hoa Nghiêm

過去諸菩薩常於中住。彼現有菩薩名文殊師利。

**Quá khứ chư Bồ Tát thường ư trung trụ. Bử  
hiện hữu Bồ tát, danh Văn Thù Sư Lợi.**

**Các Bồ Tát Quá khứ thường ở trong đó. Nơi  
đó hiện có Bồ Tát, tên là Văn Thù Sư Lợi.**

有一萬菩薩眷屬。常為說法。

**Hữu nhất vạn Bồ Tát quyến thuộc. Thường  
vị thuyết Pháp.**

**Có 1 vạn quyến thuộc của Bồ Tát. Thường  
vì nói Pháp.**

東南方有菩薩住處名枝堅固。

**Đông Nam phương hữu Bồ Tát trụ xứ, danh  
Chi Kiên Cố.**

**Phương Đông Nam có nơi ở của Bồ Tát,  
tên là Chi Kiên Cố.**

過去諸菩薩常於中住。彼現有菩薩名天冠。

**Quá khứ chư Bồ Tát thường ư trung trụ. Bử  
hiện hữu Bồ tát, danh Thiên Quan.**

**Các Bồ Tát Quá khứ thường ở trong đó. Nơi  
đó hiện có Bồ Tát, tên là Thiên Quan.**

有一千菩薩眷屬。常為說法。

Kinh Hoa Nghiêm

**Hữu nhất thiên Bồ Tát quyển thuộc.**

**Thường vị thuyết Pháp.**

**Có 1 nghìn quyển thuộc của Bồ Tát.**

**Thường vì nói Pháp.**

西南方有菩薩住處名樹提光明山。

**Tây Nam phương hữu Bồ Tát trụ xứ danh  
Thụ Đề Quang Minh sơn.**

**Phương Tây Nam có nơi ở của Bồ Tát, tên  
là núi Thụ Đề Quang Minh.**

過去諸菩薩常於中住。彼現有菩薩名賢首。

**Quá khứ chư Bồ Tát thường ư trung trụ. Bỉ  
hiện hữu Bồ Tát danh Hiền Thủ.**

**Các Bồ Tát Quá khứ thường ở trong đó. Nơi  
đó hiện có Bồ Tát, tên là Hiền Thủ.**

有三千菩薩眷屬。常為說法。

**Hữu tam thiên Bồ Tát quyển thuộc.**

**Thường vị thuyết Pháp.**

**Có 3 nghìn quyển thuộc của Bồ Tát.**

**Thường vì nói Pháp.**

西北方有菩薩住處名香風山。

**Tây Bắc phương hữu Bồ Tát trụ xứ, danh  
Hương Phong sơn.**

**Phương Tây Bắc có nơi ở của Bồ Tát, tên là núi Hương Phong.**

過去諸菩薩常於中住。彼現有菩薩名香光明。

**Quá khứ chư Bồ Tát thường ư trung trụ. Bỉ hiện hữu Bồ tát, danh Hương Quang Minh. Các Bồ Tát Quá khứ thường ở trong đó. Nơi đó hiện có Bồ Tát, tên là Hương Quang Minh.**

有五千菩薩眷屬。常為說法。

**Hữu ngũ thiên Bồ Tát quyền thuộc.**

**Thường vị thuyết Pháp.**

**Có 5 nghìn quyền thuộc của Bồ Tát.**

**Thường vì nói Pháp.**

四大海中有菩薩住處名栴怛。

**Tứ đại hải trung hữu Bồ Tát trụ xứ, danh Chi Đát.**

**Trong 4 biển lớn có nơi ở của Bồ Tát, tên là Chi Đát.**

過去諸菩薩常於中住。彼現有菩薩名曇無竭。

**Quá khứ chư Bồ Tát thường ư trung trụ. Bỉ hiện hữu Bồ tát, danh Đàm Vô Kiệt.**

Kinh Hoa Nghiêm

**Các Bồ Tát Quá khứ thường ở trong đó. Nơi đó hiện có Bồ Tát, tên là Đàm Vô Kiệt.**

有萬二千菩薩眷屬。常爲說法。

**Hữu vạn nhị thiên Bồ Tát quyền thuộc. Thường vị thuyết Pháp.**

**Có vạn 2 nghìn quyền thuộc của Bồ Tát. Thường vì nói Pháp.**

海中有菩薩住處名功德莊嚴窟。過去諸菩薩常於中住。

**Hải trung hữu Bồ Tát trụ xứ, danh Công Đức Trang Nghiêm quật. Quá khứ chư Bồ Tát thường ư trung trụ.**

**Trong biển có nơi ở của Bồ Tát, tên là động Công Đức Trang Nghiêm. Các Bồ Tát Quá khứ thường ở trong đó.**

毘舍離城南有菩薩住處名善住。過去諸菩薩常於中住。

**Tì Xá Ly thành Nam hữu Bồ Tát trụ xứ, danh Thiện Trụ. Quá khứ chư Bồ Tát thường ư trung trụ.**

**Phía Nam thành Tì Xá Ly có nơi ở của Bồ Tát, tên là Thiện Trụ. Các Bồ Tát Quá khứ thường ở trong đó.**

巴連弗邑有菩薩住處名金燈僧伽藍。過去諸菩薩常於中住。

**Ba Liên Phát ấp hữu Bồ Tát trụ xứ, danh Kim Đăng Tăng Già Lam. Quá khứ chư Bồ Tát thường ư trung trụ.**

**Ấp Ba Liên Phát có nơi ở của Bồ Tát, tên là Kim Đăng Tăng Già Lam. Các Bồ Tát Quá khứ thường ở trong đó.**

摩瑜羅國有菩薩住處名長養功德。

**Ma Du La Quốc hữu Bồ Tát trụ xứ, danh Trưởng Dưỡng Công Đức.**

**Nước Ma Du La có nơi ở của Bồ Tát, tên là Trưởng Dưỡng Công Đức.**

過去諸菩薩常於中住。

**Quá khứ chư Bồ Tát thường ư trung trụ.**

**Các Bồ Tát Quá khứ thường ở trong đó.**

拘陳那耶國有菩薩住處名法座。過去諸菩薩常於中住。

Kinh Hoa Nghiêm

**Câu Trần Na Da Quốc hữu Bồ Tát trụ xứ, danh Pháp Tòa. Quá khứ chư Bồ Tát thường ư trung trụ.**

**Nước Câu Trần Na Da có nơi ở của Bồ Tát, tên là Pháp Tòa. Các Bồ Tát Quá khứ thường ở trong đó.**

清淨彼岸國有菩薩住處名牟真隣陀功德。

**Thanh Tịnh Bỉ Ngạn Quốc hữu Bồ Tát trụ xứ danh Mâu Chân Lân Đà Công Đức.**

**Nước Thanh Tịnh Bỉ Ngạn có nơi ở của Bồ Tát, tên là Mâu Chân Lân Đà Công Đức.**

過去諸菩薩常於中住。

**Quá khứ chư Bồ Tát thường ư trung trụ.**

**Các Bồ Tát Quá khứ thường ở trong đó.**

風地內有菩薩住處名無礙龍王所造。

**Phong Địa Nội hữu Bồ Tát trụ xứ, danh Vô Ngại Long Vương Sở Tạo.**

**Phong Địa Nội có nơi ở của Bồ Tát, tên là Vô Ngại Long Vương Sở Tạo.**

過去諸菩薩常於中住。

**Quá khứ chư Bồ Tát thường ư trung trụ.**

**Các Bồ Tát Quá khứ thường ở trong đó.**



甘菩國有菩薩住處名最上慈。過去諸菩薩常於中住。

**Cam Bô Quốc hữu Bô Tát trụ xứ, danh Tối Thượng Từ. Quá khứ chư Bô Tát thường ư trung trụ.**

**Nước Cam Bô có nơi ở của Bô Tát, tên là Tối Thượng Từ. Các Bô Tát Quá khứ thường ở trong đó.**

眞旦國土有菩薩住處名那羅延山。過去諸菩薩常於中住。

**Chân Đán Quốc thổ hữu Bô Tát trụ xứ, danh Na La Diên sơn. Quá khứ chư Bô Tát thường ư trung trụ.**

**Nước Chân Đán có nơi ở của Bô Tát, tên là núi Na La Diên. Các Bô Tát Quá khứ thường ở trong đó.**

邊夷國土有菩薩住處名牛頭山。過去諸菩薩常於中住。

**Biên Di Quốc thổ hữu Bô Tát trụ xứ, danh Ngưu Đầu sơn. Quá khứ chư Bô Tát thường ư trung trụ.**

**NƯỚC BIÊN DI có nơi ở của BỒ TÁT, tên là núi Ngư Đầu. Các BỒ TÁT Quá khứ thường ở trong đó.**

罽賓國土有菩薩住處名鬱提尸山。過去諸菩薩常於中住。

**KẾ TÂN QUỐC thổ hữu BỒ TÁT trụ xứ, danh Uất Đề Thi sơn. Quá khứ chư BỒ TÁT thường ư trung trụ.**

**ĐẤT NƯỚC KẾ TÂN có nơi ở của BỒ TÁT, tên là núi Uất Đề Thi. Các BỒ TÁT Quá khứ thường ở trong đó.**

難提拔檀那城有菩薩住處名梯羅浮訶。過去諸菩薩常於中住。

**NAN ĐỀ BẠT ĐÀN NA thành hữu BỒ TÁT trụ xứ, danh Thê La Phù Ha. Quá khứ chư BỒ TÁT thường ư trung trụ.**

**Thành Nan Đề Bạt Đàn Na có nơi ở của BỒ TÁT, tên là Thê La Phù Ha. Các BỒ TÁT Quá khứ thường ở trong đó.**

菴浮梨摩國有菩薩住處名正治邪曲。過去諸菩薩常於中住。

Kinh Hoa Nghiêm

**Am Phù Lê Ma Quốc hữu Bồ Tát trụ xứ, danh Chính Trì Tà k Khúc. Quá khứ chư Bồ Tát thường ư trung trụ.**

**Nước Am Phù Lê Ma có nơi ở của Bồ Tát, tên là Chính Trì Tà Khúc. Các Bồ Tát Quá khứ thường ở trong đó.**

乾陀羅國有菩薩住處名寂靜窟。過去諸菩薩常於中住。

**Kiên Đà La Quốc hữu Bồ Tát trụ xứ, danh Tịch Tĩnh quật. Quá khứ chư Bồ Tát thường ư trung trụ.**

**Nước Kiên Đà La có nơi ở của Bồ Tát, tên là động Tịch Tĩnh. Các Bồ Tát Quá khứ thường ở trong đó.**

大方廣佛華嚴經卷第二十九

**Đại Phương Quảng Phật Hoa Nghiêm Kinh quyển đệ nhị thập cửu.**

**Kinh Hoa Nghiêm Đại Phương Quảng Phật quyển thứ 29.**

Kinh Hoa Nghiêm

=====

=====

**TUỆ QUANG 慧光 FOUNDATION**

**<http://www.daitangvietnam.com>**

**Nguyễn Tánh Trần Tiên Khanh & Nguyễn**

**Hiển Trần Tiên Huyền Phiên Âm.**

**Phật Tử Bùi Đức Huề dịch tiếng Việt**

**3/2013.**

=====

=====